
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<http://books.google.com>



Philol
320



3 2044 005 266 317

ANECDOTA OXONIENSIA

Mediaeval and Modern Series

No. 12

CÁIN ADAMNÁIN

Philol 3.01 (5)



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

Anecdota Oxoniensia
CÁIN ADAMNÁIN

AMS PRESS, INC.
New York

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Cáin Adamnáin. English.

Cáin Adamnáin.

p. cm. — (Anecdota oxoniensia. Medieval and modern series ;
vol. 12)

Reprint. Originally published: Oxford : Clarendon Press, 1905.

Edited and translated from the Celtic by Kuno Meyer.

Includes index.

Bibliography: p.

ISBN 0-404-63962-3

1. Women— Legal status, laws, etc.—Ireland. 2. Children—Legal
status, laws, etc.—Ireland. 3. Military law—Ireland. 4. Irish
language—To 1100—Texts. I. Meyer, Kuno, 1858–1919. II. Title.
III. Series.

KDK145.C3513 1989

346.41501'34—dc19

[344.1506134]

88-37370
CIP

Reprinted from an original copy in the collections
of the Buffalo and Erie County Public Library.

All AMS Books are printed on acid-free paper that
meets the guidelines for performance and durability
of the Committee on Production Guidelines for Book
Longevity of the Council on Library Resources.

Published by

AMS Press, Inc.

56 East 13th Street

New York, N.Y. 10003

MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

CÁIN ADAMNÁIN

AN OLD-IRISH TREATISE ON THE LAW
OF ADAMNAN

[IV. 12]

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH
NEW YORK AND TORONTO

Anecdota Oxoniensia
CÁIN ADAMNÁIN

AN OLD-IRISH TREATISE ON THE
LAW OF ADAMNAN

EDITED AND TRANSLATED

BY

KUNO MEYER, PH.D.

HONORARY READER IN CELTIC IN THE UNIVERSITY OF LIVERPOOL
MACCALLUM LECTURER IN CELTIC IN THE UNIVERSITY OF GLASGOW
TODD PROFESSOR IN THE CELTIC LANGUAGES IN THE ROYAL IRISH ACADEMY, DUBLIN
DIRECTOR OF THE SCHOOL OF IRISH LEARNING, DUBLIN

Do Adamnán Iæ
asa tóidlech tóiden
ro ír Ísu úasal
sóirad mbúan ban nGóidel.
Félire Óingusso, Sept. 23.



Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1905

Δ
Philol 320(12)



FAS

OXFORD
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

TO THE MEMORY OF MY FRIEND

FREDERICK YORK POWELL

THE ARDENT CHAMPION OF IRISH LEARNING

I INSCRIBE

THIS LITTLE BOOK

A pháirt dom ní áirmhim ná a aoibhe,
gé fuair mé 'na mhéin tar mhlítibh,
a éagmais ghnáth, a ghrádh 's a dhíoghrais,
a chion 's a chogar, a chomann 's a chaoine.
SEATHRÚN CÉITINN.

PREFACE

THE following work has been edited from the only two MSS. in which, so far as I am aware, it has come down to us.

The first and more ancient of these is to be found in Rawlinson B. 512, a well-known and often described codex of the Bodleian Library. It begins at the top of fo. 45 a 1 and ends abruptly and imperfectly on fo. 51 b 1, where it is immediately followed by a poem¹ on the maledictive psalms selected by Adamnan. This copy, which I call *R*, forms part of a separate layer of eleven sheets of thick vellum from fo. 31-52, and seems to me to have been written in the fifteenth century. The scribe does not state his name nor whence he derived his copy.

The second MS. employed in forming the text of the present work is preserved in the Bibliothèque Royale, Brussels, where it is numbered 2324-40 (pp. 76 a-85 b). It is a copy made in the year 1627 by Michael O'Clery from a MS. written by his cousin Cú-mumhan mac Tuathail í Clérig². This copy, which I call *B*, is ultimately derived from a MS. of the monastery of Raphoe; for the title in *B* runs thus on p. 76 a: *Incipit Cain Adamnain ar slict senlibuir Rathæ Bothæ*.

There can be no doubt that this 'old book of Raphoe' was also the source from which *R* has finally sprung. For though *R* and *B* are not absolutely identical³, their common origin is betrayed by certain curious spellings and mistakes which all the successive scribes have faithfully preserved. Of these it will suffice to mention a few. In § 8 both MSS. have the faulty *Ronat* instead of *Ronnat*; in the same paragraph both have the unusual spelling *boedh* for *báid*; again, in § 35 the mistake *noert* for *neort* has been preserved by both. In § 39 both write *atroible* for *atroilli*, and in § 38 *caicin* for *caingin*.

The Book of Raphoe seems to have been a collection of documents relating to Adamnan; for Michael O'Clery's copy of the *Canons* of

¹ Printed in *Hibernica Minora*, p. 44.

² See the colophon printed *infra*, p. 32.

³ Apart from minor discrepancies I may mention the different arrangement of §§ 4 and 5, and the omission of the *Sententia angeli* (§ 33) in *B*.

Adamnan contained in the same Brussels MS. is also derived from it¹. Whenever the Book of Raphoe was compiled, there can be no doubt that our text was originally composed during the old-Irish period, probably in the ninth century. This is evident from the language in which the deponent, the s-subjunctive, the particle *ro* in its various functions, and the neuter are still in full force.

The treatise itself is a document of historical importance requiring careful study and analysis. It was my intention to deal fully in an introduction with the question of its composition, and to point out its value for the history of early Irish civilization, as well as for that of the Celtic Church at the important period of its transition to Rome. But a protracted illness and an enforced absence from home and books render this fascinating task impossible for the present; while the bulk of the book has been in print so long that I must no longer delay its publication. I will only mention that the treatise is evidently pieced together from different sources, among which the list of abbots, bishops, and kings (§ 28) is a most valuable historical document independent of the Annals. It will be noticed that it contains the names of the chief members of the Romanizing party among the Gaelic clergy of Ireland and Scotland, such as Aed of Sletty, Muirchu maccu Machthéne, Flann Febla, bishop Curetan, and also includes bishop Ecgberct, the representative of the Anglo-Roman party. The date of the promulgation of the 'Law of the Innocents' is given by the Annals of Ulster as 696, i.e. 697 A.D.² All the guarantors mentioned in our list, so far as we know the dates of their deaths, were alive in that year.

My best thanks are due, as so often before, to Mr. Whitley Stokes and Professor John Strachan for much valuable help kindly given, while a third friend is no longer among the living to receive my gratitude. To him who forwarded and followed the publication of this book with special interest I should have dedicated it, had he been spared. I now inscribe it to his memory.

KUNO MEYER.

UJ-TÁTRAFÜRED, HUNGARY,
August, 1904.

¹ The title runs: 'S. Adamnani Canones ar slicht senlibúir Ratha Bothæ.'

² 'Adomnanus ad Hiberniam pergit et dedit legem innocentium populis.'

CONTENTS

	PAGES
TEXT AND TRANSLATION	2-33
NOTES	34-46
GLOSSARY	47-50
INDEX NOMINUM	51-54
INDEX LOCORUM	55-56

1. Cóic amsira rīa ngein *Crīst*.i.ō Ādam co dīlinn, ō dīlinn co Abraam ¹, ō Abraam ¹ co *Dūīd*, ō *Dūīd* co broit i mBaibilōin, ō broit Babilōne ² co gein *Crīst*. Mnā ³ rouhātar i ndōeriu 7 i ndochraiti frisin rēi sin, co tānec Adamnān mac Rōnāin meic Tinne meic Āedhu meic Coluim meic Lugdach meic Shētnu meic Fergusa ⁴ meic Conuild meic Nēill.

2. Cumalach ba hainm do mnāiph co tāineg Adamnān dīa sōerad ⁵ 7 bá sí so in cumalach in ben dia claite derc hī cinn na cobla co ticeth dar a fēili. Cend ind inbir furri co roisceth bruith in lochta. Iar tīachtain dī asin pull talman sin, cainnel ⁶ cethri ferglac do tumud ⁷ dī a mul imme *nō* gereth. In cainnel sin do uhith for a dernaind co roisceth roind 7 dāil 7 dērgudh i tighib ⁸ rīgh 7 ærchinnech. Nī uith cuit don ⁹ m[n]āi sin i mbulg nach a criol ¹⁰ nach a n-ōentig ¹¹ aithigh tighi, acht a bith i n-ūarboith fri less amuig, nā tīsad airbuid ¹² de muir nā tīr dochum a airc[h]indich.

3. In ben ba dech de mnāiph, ba sí opair dogniūd, techt ar cenn catha 7 cathrói, dāil 7 dūnaid, fechta 7 slōgaid, gonæ ¹³ 7 airligh. A tīagh ¹⁴ looin for indara tāib dī, al-lenbān for in tōib n-ailiu. A fidcheis fria hais. Trīcha traigeth ina hairdī ¹⁵. Corrān iaroinn ¹⁶ for indara cinn dī, conidh edh doberedh ar trilis ¹⁷ na bandscāile aili assin cad ¹⁸ n-araile. A fer inna dīaidh; cūaille airbed ¹⁹ inna lāim oc a sroigled ²⁰ ar cenn catha. Ar ba cenn mnaa *nō* dā ciich noberthe i tasilbhath in tan sin ²¹.

¹ Abraham *B.* ² Babilioine *B.* ³ *sic B.*, mnau *R.* ⁴ meic Fergusa
om. R. ⁵ soerath *B.* ⁶ *sic B.*, cainnil *R.* ⁷ tuma *B.* ⁸ tighib *B.*, toighib *R.*
⁹ din *B.* ¹⁰ clior *R.* ¹¹ æntigh *B.*, oentaig *R.* ¹² tīsat arbaith *B.* ¹³ *sic B.*,
guin *R.* ¹⁴ tech *B.* ¹⁵ airde *B.* ¹⁶ iarnauidiu *B.* ¹⁷ thrilis *R.*
¹⁸ cath *B.* ¹⁹ airbheth *B.* ²⁰ *sic B.*, srobhlugha *R.* ²¹ co rosoer Adamnan *add. B.*

1. Five ages before the birth of Christ, to wit, from Adam to the Flood, from the Flood to Abraham, from Abraham to David, from David to the Captivity in Babylon, from the Babylonian Captivity to the birth of Christ. During that time women were in bondage and in slavery, until Adamnan, son of Ronan, son of Tinne, son of Aed, son of Colum, son of Lugaid, son of Setne, son of Fergus, son of Conall, son of Niall, came.

2. *Cumalach*¹ was a name for women till Adamnan came to free them. And this was the *cumalach*, a woman for whom a hole was dug at the end of the door so that it came over her nakedness. The end of the great spit was placed upon her till the cooking of the portion was ended. After she had come out of that earth-pit she had to dip a candle four men's hands in length in² a plate of butter or lard; that candle to be on her palm until division of food and distribution of liquor and making of beds, in the houses of kings and chieftains, had ended. That woman had no share in bag nor in basket, nor in the company of the house-master; but she dwelt in a hut outside the enclosure, lest bane from sea or land should come to her chief.

3. The work which the best of women had to do, was to go to battle and battlefield, encounter and camping, fighting and hosting, wounding and slaying. On one side of her she would carry her bag of provisions, on the other her babe. Her wooden pole upon her back. Thirty feet long it was, and had at one end an iron hook, which she would thrust into the tress of some woman in the opposite battalion. Her husband behind her, carrying a fence-stake in his hand, and flogging her on to battle. For³ at that time it was the head of a woman, or her two breasts, which were taken as trophies.

¹ A derivative from *cumal*, 'a female slave, bondmaid.'

² Literally, 'out of.' Cf. *tumad na cainnell a geir 7 uscca in carna*, 'to dip the candles into the grease and tallow of the fleshmeat,' *Laws*, II. 252, 2.

³ The use of 'for' seems to imply that these trophies were to be put upon the stake which the man carried.

4¹. Iar tīachtain do Adamnān hifecta nī gatar a forgall ar² domun degmnā, mād i ngnīmaib firaib *forsither*. Ar is [s]ruith māin māthair, maith māin māthair, māthair nōeb 7 epscop 7 fīriān, tuillem flatha nime, tustigud talman.

5³. Rochēs Adamnān mōr dec[h]roid dar uhar cend, a mnā, conidh lib leath for tighi 7 inadh for cathāiri isin leith ailiu, conidh sōer for cor 7 for comairchi ō ré Adamnāin, conid sí cēthcāin lāither for nim 7 for talmain do mnāib Cāin Adamnāin.

6⁴. Ba sē tosuch in scēoil. Fechtus do Adamnān⁵ 7 dia māthair oc imticht a⁶ conairi oc Āth Drochait ind-Ūaithniu i nHōib Āedho Oduha i ndescert Breg. ‘Tair for ma muin, a māthair bóidh!’ or sē-seom. ‘Ní ragh,’ or sī-si. ‘Cedh ōn? cē dāisiu?’ or sē-sim. ‘Ar nach tu-su in mac gor,’ ar sī-se. ‘Cia is goriu⁸ indāu-su? Concbaim cris dar fochrus ocot imorchor as cech bailiu i n-alaile, ocat ergabāil fri fūal 7 fri ferad⁹. Nī fetur goiri dogneth mac dune dia māthair nā dēnuim-si duit-si, acht mādth certán dognét¹⁰ mnāi¹¹ lebor bael bach-laich oca. Húair nach drónaim¹² in certán sin, dogēntar crot binn lim-sa deit hicut erfitiud 7 iris findruine eisti.’ ‘Ced ed ōn,’ or issi, ‘ba maith do gori-se, acht noch a n-í sein mu gori-sæ, acht mnāu do hsōerad dam ar dāl, ar dūnuth, ar feght, ar slōagath, ar guin, ar erlech, ar chumalach choire¹³.’

7. Sōethe¹⁴ sī dono¹⁵ for muin a meic, conusrála isin ārmuch. Ba sé tiget in áir innosrála, co comrictis dā bond na mnā fri mēdhiu cinn¹⁶ a sēthchi. Ci¹⁷ atconcatar in ārbach, nī acatar¹⁸ nī bad bāidiu *nā*¹⁹ bad trōighiu lēo indā cend na mnā²⁰ for indara burt²¹ 7 colann for in burt n-ailliu²² 7 a lenbān for a ciich inna collai²³. Sruth²⁴ lomma for in dara n-ōil dō 7 sruth folæ forsinn ōil ailiu²⁵.

¹ *B* places this paragraph after § 21. ² for *nō* ar *B*. ³ *B* omits this paragraph. But cf. the end of § 21. ⁴ Here begins cap. 2 in *B*. ⁵ d'Adamnan *B*. ⁶ na *B*.
⁷ cid taisiu *B*. ⁸ as goriu *B*, gorium *R*. ⁹ ferath *B*. ¹⁰ dogniat *B*. ¹¹ sic *B*, mnau *R*. ¹² nat ronaim *B*. ¹³ cumhulaght coire *B*, chore *R*. ¹⁴ soete *B*.
¹⁵ dono *B*, dó *R*. ¹⁶ chinn *R*. ¹⁷ cid *B*. ¹⁸ facatar *B*. ¹⁹ no *B*. ²⁰ na mnā om. *R*. ²¹ port *B*. ²² bput aile *B*. ²³ inna collæ *B*, ina *R*. ²⁴ srudh *R*.
²⁵ naile *B*.

4. Now after the coming of Adamnan no woman is deprived of her testimony¹, if it be bound in righteous deeds. For a mother is a venerable treasure, a mother is a goodly treasure, the mother of saints and bishops and righteous men, an increase of the Kingdom of Heaven, a propagation on earth.

5. Adamnan suffered much hardship for your sake, O women, so that ever since Adamnan's time one half of your house is yours, and there is a place for your chair in the other half; so that your contract and your safeguard are free; and the first law made in Heaven and on earth for women is Adamnan's Law.

6. This was the beginning of the story. Once Adamnan and his mother were wending their way by Ath Drochait² in Uaithne in Ui Aido Odba in the south of Bregia. 'Come upon my back, dear mother!' saith he. 'I shall not go,' saith she. 'What is this? what ails you?' saith he. 'Because you are not a dutiful son,' saith she. 'Who is more dutiful than I am? since I put a girdle over my breast, carrying you about from place to place, keeping you from dirt³ and wet. I know of no duty which a son of man could do to his mother that I do not do for you, except the humming tune which women perform . . .⁴. Because I cannot perform that tune, I will have a sweet-sounding harp made for you, to play to you, with a strap of bronze out of it.' 'Even so,' she said. 'Your dutifulness were good; however, that is not the duty I desire, but that you should free women for me from encounter, from camping, from fighting, from hosting, from wounding, from slaying, from the bondage of the caldron.'

7. Then she went⁵ upon her son's back until they chanced to come upon a battlefield. Such was the thickness of the slaughter into which they came that the soles of one woman would touch the neck of another. Though they beheld the battlefield, they saw nothing more touching or more pitiful than the head of a woman in one place and the body in another, and her little babe upon the breasts of the corpse, a stream of milk upon one of its cheeks, and a stream of blood upon the other.

¹ i. e. women are admitted as witnesses.

² 'The Ford of the Bridge,' now Drogheda. Cf. Book of Fenagh, p. 81, n. 4.

³ Literally, 'urine.'

⁴ Here the words *lebor bál bachlaich oca* are quite obscure to me.

⁵ Literally, 'she turns.'

8. 'Is bōedh 7 is trógh lim-sa suut,' ar Ron[n]at¹ mǵathair Adamnǵain, 'anǵ atchǵu fot cosu-su, a chlǵrc[h]ocǵn! Ced nachamlǵci² for lǵr, co tartur mo chiigh dō? Acht is cǵan mór hǵadh ō dac[h]ōdar³ mo chlǵghi-si i ndǵsca. Nǵ foigǵide nǵ indtib. Ced nach promǵe dǵn do c[h]lǵrchecht frisin corp trōach ucut, dǵs in taithbǵoighfedh⁴ in Coimdhǵu erot⁵? 'Is dē atǵ in senǵfocul⁶: cǵin cech culēn fǵ ōaidh⁷. Sǵithis⁸ Adamnǵn fri brǵitheir a mǵathar, co rocǵruigh⁹ in cenn frisin mǵedhiu, co tarut crois dǵa baghaill¹⁰ dar ucht¹¹ na banscǵili, co n-ǵrucht in banscǵal sǵuos.

9. 'Uch, a-mmo¹² Comdiu mǵr na ndǵlai!' or ǵ-si. 'Ced dobeir uch duit-siu?' ar Adhamnǵn. 'Mo claidbeth i n-ǵrmaigh 7 mo chor hi pǵanaib iffirn. Nǵ fetur nech sǵu nō tall doneth bǵoidiu nō trǵcurie immum aghat Adamnǵn 7 Mairei hǵag-ingen ic a¹³ gresacht a hucht muintirei nime.'

10. Et iss ǵ banscǵal rotathbǵogedh¹⁴ andsin fri brǵthir nAdamnǵn, Smirgat ingen ǵedha Finn, ingen rǵg Brǵfne Connacht, ben rǵgh Lǵaighne Temrach .i. mnǵ ǵa nǵedha Odhuha 7 descirt¹⁵ Breg 7 Lǵaighne Temrach, is ǵat condǵncatur immon ǵth, co nǵ deochaid anim i comatreb a colla diib, acht dorochratar¹⁶ bond fri bond.

11. 'Maithi tra, a Adomnǵn,' or sǵ 'hifechta is duit-siu doratath mnǵ ǵarthair domuin do hsǵerath. Nǵ raga deog nǵ biad it bǵolu-su co rohsǵertar mnǵ duit.' 'Nǵ rubai in bǵo cen biath,' ar Adomnǵn. 'Dǵa n-acet mo sǵili-siu, rigfet mo lǵmu ar a cent.' 'Sec[h] nǵ aicfet¹⁷ do sǵili-siu¹⁸ nǵ roisit do¹⁹ lǵma.'

12²⁰. Sǵithi sǵ dono²¹ ǵarsin Ronnat co Brugach mac Dedad²², co tuc slabraid²³ ǵadh. Focheird fǵ brǵgait a meic fo Drochuit Suilidhi²⁴ hi Ceniul Chonuild, bale a ndernath in cottach etir a mǵthre 7 a athre .i. itir Cenēl nǵndai 7 Lugdach .i. cippē diib nobrised²⁵ in cottach, a adnacul bǵo hi talmain; commaid didiu²⁶ fri Adomnǵn²⁷ for nim

¹ Ronat B.² nachimleici B.³ dochodar B.⁴ indathbeoighfedh B.⁵ erat B, erod R.⁶ senocalt B.⁷ saigh B.⁸ soitis B.⁹ choirigh B.¹⁰ bhachailt B.¹¹ tar ucht B, dar a hucht R.¹² ucha ammo B, a mo R.¹³ hico R.¹⁴ rotathbeoadh B.¹⁵ deiscirt B.¹⁶ torchratar B.¹⁷ acfet R.¹⁸ 7 add. R.¹⁹ sic B, de R.²⁰ Here begins cap. 3 in B.²¹ soitisiu dono B, soitise dǵo R.²² Dedhad B, Dega R.²³ slaurath B.²⁴ Drochut Suilicci B.²⁵ nobrisfedh

B, nobrisid R.

²⁶ comaidedh R, comaitiv B.²⁷ dǵo add. R, an leg. dono?

8. 'That is a touching and a pitiful sight,' said Ronnat, the mother of Adamnan, 'what I see under thy feet, my good cleric¹! Why dost thou not let me down upon the ground that I may give it my breast? However, it is long since my breasts have run dry! Nothing would be found in them. Why dost thou not prove thy clerkship for us upon yon wretched body, to see whether the Lord will resuscitate it for thee?' (Hence is the ancient saw: 'Beautiful is every pup under its dam.') At the word of his mother Adamnan turned aside, adjusted the head upon the neck, and made the sign of the cross with his staff across the breast of the woman. And the woman rose up.

9. 'Alas! O my great Lord of the elements!' said she. 'What makes you say alas?' said Adamnan. 'My being put to the sword on the battlefield and thrown into the torments of Hell. I know no one here or yonder who would do a kindness or show mercy to me save Adamnan, the Virgin Mary urging him thereto on behalf of the host of Heaven.'

10. And the woman who was there resuscitated at the word of Adamnan was Smirgat daughter of Aed Finn king of the Brefni of Connaught, wife of the king of the Luaigni of Tara. For the women of the Ui Aido Odba and of the south of Bregia and of the Luaigni of Tara had met around the ford, so that not a soul of them had come away abiding in its body, but they had fallen sole to sole.

11. 'Well now, Adamnan,' said she, 'to thee henceforward it is given to free the women of the western world. Neither drink nor food shall go into thy mouth until women have been freed by thee.' 'No living creature can be without food,' said Adamnan. 'If my eyes see it, I shall stretch out my hands for it.' 'But thine eyes shall *not* see and thine hands shall *not* reach it.'

12. Then Ronnat turned aside to Brugach son of Deda and brought a chain from him, which she put around her son's neck at the Bridge of the Swilly in Tirconnell, where the covenant had been made between his mother's and his father's kindred, even between the race of Enda and that of Lugaid², to wit, that whoever of them would break the covenant should be buried alive in the earth, but he who would fulfil it was to dwell with Adamnan in Heaven. And she takes a stone

¹ *clérhocán*, a double diminutive of *clérech*.

² Enda was the eponymous ancestor of Adamnan's mother, Lugaid that of his father.

don'tí nodascomailfed¹. *Ocus* fogeib² cloich diarba³ lān a ddorn frisa mbenta⁴ tene. Focherd il-leithōil a meic, conid furri búi sāsad dó etir biad 7 digh.

13. Iarsin tānec a māthair dia fīs hi cind ocht⁵ mīs, co n-accai a mulluch. 'Mo maccān-sa suut' ar sī-si 'amail bīs ubull for tuind. Becc a greim hi talmain, nitā itge⁶ i nim, sec[h] rolosc⁷ sál, rocacsat fōilinn na farce 'na chenn. Atchīu nī sōertha⁸ mnā bēos de⁹. 'Form Coimdid¹⁰ as chōir a aithber¹¹, a māthair bóidh,' ar sē-som. 'Ar Chrīst frit, aithirigh pēin dam!'

14¹². Is i pīan roathirriged leissi dó, 7 nī sochaide do mnāib dogēnad fria mac, a adnacu hi comrair clocha hi Rāith-Both Thīre¹³ Conaill, contótar cruma bun a tengadh, co roimidh salchur a chinn dar a chlūasaib immach. Iarsin rusfuc hi Carric¹⁴ in Culinn, co roattrib¹⁵ ocht¹⁶ mīs aile¹⁷ and.

15¹⁸. Hi ciunn ceitheora blīadan, is and tāncatar aingil Dē de nim dia acallaim. Go tūargbata (*sic*) Adomnān assa comrair clocha co Magh mBirra co coiccrīch Ūa Nēill 7 Fer Muman. 'Ērigh sūas hifechta as t' [f]ochlach¹⁹, ar aingel²⁰ fri hAdamnān. 'Nocho n-ērus²¹, ar Adamnān 'co rosōertar²² mnā dam.' Is de sin ispert²³ in t-aingel²⁴: 'Omnia quae a Domino rogabis propter laborem tuum habebis.'

16. 'Nī ba frim rē-se mā dognether²⁵, ar Loingsech Bregbān. A Fanait cen[i]uil Conaill dō-side. 'Olc ré i ndīgēntar²⁶ sūan fir for mnāib, mnā do bet[h]jugud, fir do o[i]rluach²⁷. Geibid claideb²⁸ don bodur²⁹ amlabor atbeir acht mnā do uhith i mbithdōire co bruinne brātha.'

17. Is ēat rīg³⁰ atraachtatar annside fri brēithir Loingsich do chlaidhbed Adamnāin: Dōelguss mac Ōengusa meic Don[n]fraigh airdrī Muman, Ēlodach rī na nDēisi³¹, Cūerca rī Osraighi³², Cellach

¹ notus comhuidfedh *B*, om. *R*. ² fogeib *B*. ³ diarbo *B*. ⁴ *sic B*, frisinbenta *R*.
⁵ *sic B*, oce *R*. ⁶ itche *B*. ⁷ roloisc *B*. ⁸ rosertha (*sic*) *B*. ⁹ mna do bheos *B*.
¹⁰ for in coimdid *B*. ¹¹ *sic B*, aithuhir *R*. ¹² *Here B begins cap. 4.*
¹³ tire *B*. ¹⁴ carruic *B*, carrich *R*. ¹⁵ co roaitribh *B*, corsattrib *R*. ¹⁶ *sic B*, och *R*.
¹⁷ naile *B*. ¹⁸ *Here B begins cap. 5.* ¹⁹ as tochlach *B*. ²⁰ aingil *R*, aingil nime *B*.
²¹ nocha n-erusa *B*. ²² rosoerthar *B*. ²³ as de atbert *B*. ²⁴ aingil *RB*.
²⁵ dognetar *B*. ²⁶ a ndingentar *B*. ²⁷ d'oirlech *B*. ²⁸ cladhebh *B*, claidhib *R*.
²⁹ bhodhur *B*, budar *R*. ³⁰ riogha *B*. ³¹ nDeisith *B*. ³² Osergiv *B*.

which filled her hand. It was used for striking fire. She puts it into one of her son's cheeks, so that in it¹ he had his fill both of food and drink.

13. Then, at the end of eight months, his mother came to visit him, and she beheld the crown of his head. 'My dear son yonder,' said she, 'is like an apple upon a wave. Little is his hold on the earth, he has no prayer in Heaven². But salt water has scorched him, the gulls of the sea have dropped filth upon his head. I see women have not yet been freed by him.' 'It is the Lord that ought to be blamed, dear mother!' said he. 'For Christ's sake, change my torture!'

14. This is the change of torture that she made for him, and not many women would do so to their sons: she buried him in a stone chest at Raphoe in Tirconnell, so that worms devoured the root of his tongue, so that the slime of his head broke forth through his ears. Thereafter she took him to Carric in Chulinn³, where he stayed another eight months.

15. At the end of four years God's angels came from Heaven to converse with him. And Adamnan was lifted out of his stone chest and taken to the plain of Birr at the confines of the Ui Neill and Munster. 'Arise now out of thy hiding-place,' said an angel⁴ to Adamnan. 'I will not arise,' said Adamnan, 'until women are freed for me.' It is then the angel said: 'Omnia quae a Domino rogabis propter laborem tuum habebis.'

16. 'It shall not be in my time if it is done,' said Loingsech Bregban, a native of Fanait he was, of the race of Conall. 'An evil time when a man's sleep shall be murdered for women, that women should live, men should be slain. Put the deaf and dumb one to the sword, who asserts anything but that women shall be in everlasting bondage to the brink of Doom.'

17. These are the kings who then arose at the word of Loingsech to put Adamnan to the sword: Doelgus son of Oengus son of Dondfraech, high-king of Munster; Elodach, king of the Deisi; Cucherca, king of Ossory; Cellach the Red, king of Leinster; Irgalach grandson of

¹ Literally, 'upon it.'

² i. e. 'his prayer is not heard in Heaven,' or 'he has no spokesman in Heaven.'

³ 'The Rock of the Holly.'

⁴ 'of Heaven' *add. B.*

Derg rí Laigen, Irgalach ūa¹ Conuing rí Breg, Brugach mac Dedad²,
 Fingin Ēoganach, di neoch robātar³ and de rígaip[h] íarthair⁴ domain.
 Ní ruc Adomnān claideb les dochum in chathai, acht cloc na fferce
 Adomnān .i. cluicín mēsi Adomnān. Is⁵ annsin atrubart⁶ Adomnān
 na brēathra sa :

18. 'Benaím-si in cluiccín sǣ i taob Letreg⁷ ar ōenlus,
 co nā hesboi Dōelgus daith in laith⁸ forrabái⁹ Ōengus.
 Gēbut-sai ma psalmu aniū¹⁰ i n-ūaim clocha¹¹, nār esclū,
 co nā esbe¹² Dǣlgus daith ind laith ebur co ndesctdu¹³.
 Maldagt Dé for Ēlodach for flaith Feimin na nDési,
 nā rab rí nā rígdamnai gabus ūadh dar a ěssi.
 A gilldai umail ailgein, a mic armaig na riagla,
 ben clucc ar Cellach Carmain co raib i talmain ria
 ciunn bliadna¹⁴.

19. 'Cellach Derg rí Laigen, acht in mac fail hi mbroinn¹⁵ a mnā,
 nī fáicfe a síl nach a sēimeth 7 cidh ěsidhe, bid meth ocus milled¹⁶ dia
 chloinn, maní bet dom rēir-si. Cēin¹⁶ bet oc ōgbāil¹⁷ mo screplaigi
 frim-sa nī bīa fortamlas nacha tūaithi aili foraiḃ. Būaid n-ōcctigirinn (*sic*)
 ūaidib¹⁸ 7 būaid comruic 7 būaidh fogla. Gēbthair ríghi ūa Cellaig
 hūaidib¹⁹.

20. 'A gilldai in gascid grāduich dorocht Mastin mīathaich,
 ben in cluiccín²⁰ for Domnall, nā rup comlann a bliadain.
 'Domnall mac Murchada²¹ rí Ulath, acht in mac 7 in t-athair, nī fáicfe
 a síl²² nach a sēimeth 7 ced ēad sidi, cudach berus²³ in dara n-āi, meth
 berus araili. Gataim ardrighi nUlad erru.

21. 'Ma cluicín-siu, in fīrbredach, triasradibdad Irgalach,
 atteoch in rí[g] fīrbrethach nī rap rí ō Irgalach.

¹ u B. ² Deghad B, Dedoin R. ³ robai B. ⁴ iartahir R. ⁵ as B.
⁶ adubert B. ⁷ Leitrech B. ⁸ flaith B. ⁹ forarabha B. ¹⁰ aniv B, anu R.
¹¹ i n-uaim chlochda, *written above* i ttæb tor B. ¹² hesba B. ¹³ condescæ B. ¹⁴ ria
 mbliā B. ¹⁵ sic B, broinn R. ¹⁶ sic B, cen R. ¹⁷ congghail B. ¹⁸ n-oigtigerna
 foraiḃ nō uaidhib B. ¹⁹ gebtar righi B. ²⁰ sic B, cloc R. ²¹ Murcadha B,
 Murcathai R. ²² síl B, ssíl R. ²³ beus R, cudhach berus B.

Conaing, king of Bregia ; Brugach son of Deda ; Fingin Eoganach,—these were all that were there of the kings of the western world. Adamnan took no sword with him to the battle, but the Bell of Adamnan's Wrath, to wit, the little bell of Adamnan's altar-table. It is then Adamnan spoke these words :

18. 'I strike this little bell by the side of Lettir on purpose
That dapper Doelguis may not drink the ale at which Oengus
has been ¹.
I shall sing my psalms to-day in the stone cave, may it not be
without fame!
Lest dapper Doelguis drink the ale which is drunk with dregs.
God's curse on Elodach, the chief of Femen of the Deissi,
Lest king or king's heir spring from him after him !
My humble, gentle attendant, thou armed son of the rule ²,
Strike a bell against Cellach of Carman, that he may be in the
earth before a year's end.

19. 'Cellach the Red, king of Leinster, save the son that is in his wife's womb, shall leave no seed nor issue ; and even he, there shall be decay and ruin to his offspring unless they be obedient to me. So long as they levy my groats for me, no other tribe shall prevail over them. The palm of gentlemen from them, and the palm of encounter and of spoil. The kingship of the Ui Chellaig shall descend from them.

20. 'O lad of the Church-armour ³, having come to renowned Maistiu ⁴,
Strike the little bell against Domnall, that his year may not be
full.

'Domnall, the son of Murchad, king of Ulster, save for the son and the father, shall not leave seed nor issue, and even so, a fall shall carry off one of them, decay shall carry off the other. I take the over-kingship of Ulster from them.

21. 'My little bell of true judgements by which Irgalach is made
childless,
I beseech the King of true judgements that no king descend from
Irgalach.

¹ i. e. 'that Doelguis may not enjoy the kingship of his father Oengus.' This play upon the words *flaith*, 'kingship,' and *flaith*, 'ale' (i. e. *laith*, with prothetic *f*), is common in Irish story-telling. See e. g. the tale called *Baile in Scáil*, *Zeitschrift für celt. Philologie* III, p. 460, § 9 ff.

² i. e. of the rule of the church or monastery.

³ Literally, 'of the armour of orders' (*grád*).

⁴ Now Mullaghmast.

Dígal¹ Dé for Irgalach, nā rup for Breg firt[h]reabach²,
 nī raib clann nā cen[ē]lach³, rub derechtach díbdathach⁴.
 Clac Adomnāin fírfertaich mór de ríghaib rofāsaig⁵,
 cech ōen fris'fera⁶ catha ōen aratha rosfāsaich.

Sech rofāsaig lesu, rofāsaig rígu o[c]⁷ cosnam ban, oc a tabairt⁸ dochum creitme⁹, conid sōer a cor 7 a comairchi ó ré Adamnāin costrasta, conid sí cēthāin lāithir for nimh 7 for talmain Cāin Adomnāin.

22. Nī rogaib Adomnān co tarta rātha 7 gremand fris im šō[i]re ban dó. It ēat ind so na rātha hī sein: grían 7 éscā, dūle Dē arcenæ; Petar, Pōl, Andreas 7 reliqui apostoli; Grigoir, in dā Patraic, in dā Chīarān, in dā Chrōnān, na ceithri Fintāin, Mob'ú, Mobí, Momáedóc¹⁰, Munnu, Scothīne, Senán, Fēchīne, Dūilech, Cairnech, Cīanān¹¹, Cartach, Uictor, epscop Cuiritán, Mōeldub epscop, Ionān mac Samāin, Foelán abb Imlecha Ibair, Cillīne abb Lothrai, Colmān mac Sechnusaig, Eochaid app Clūana Ūamai, dā Finnēn, mac Labartha Lāin.

23. Doratsat na rāthai sin tēora gāire mallacht for cech ferscāl¹² nomuirbfeth mnái a deis¹³ nā clí ná lū nā tengaid¹⁴, comad hē a comarbpa trom 7 nenaig¹⁵ 7 traghnae. Daratsat na rāthae cētna tēora gāire bendagtan for cech banscāil dogēnath ní ar muntir nAdamnān, cīamad meinic tístais a minda. Ech cech raithe dia mindaib don comarba corice in fothracud hī Rāid-Both, acht as ō ríghnaib sein namā, co cumunc¹⁶ cecha mnā chena.

24. Atrubratar mnā 7 doraigrgersset¹⁷ co tibritis¹⁸ leth a treabthai do Adamnān ar a taphairt assin dōire 7 asin dochraiti hī raphātār.

¹ díghail B. ² fírbrethach B. ³ geinelach B. ⁴ delectet díbdadhach B, delechttech díbdathag R. ⁵ rofasaigh B, roasaig R. ⁶ frisfer B. ⁷ ag B. ⁸ oga ttabairt B. ⁹ Here follows in B ar tiachtain do Adamnan afechta &c. See § 4 above.
¹⁰ Momedóc R. ¹¹ Ciaran B. ¹² fersgail B. ¹³ des B. ¹⁴ tengae B.
¹⁵ nenaigh R, irabha add. B. ¹⁶ cumang B. ¹⁷ doraiggettar mna B.
¹⁸ ttiobartais B.

God's vengeance upon Irgalach that he be not on Bregia of true dwellings,
 May there be neither offspring nor race, may he be forsaken childless!
 The bell of truly-miraculous Adamnan has made desolate many kings,
 Each one to whom it gives battle one thing awaits — it has made them desolate.'

While it has made desolate strongholds, it has made kings desolate in defence of women, in bringing them to belief, so that their contract and their safeguard are free from the time of Adamnan until now, so that the Law of Adamnan is the first law made (for women) in Heaven and upon earth¹.

22. Adamnan did not rest satisfied² until securities and bonds were given to him for the emancipation of women. These are the securities: sun and moon, and all other elements of God; Peter, Paul, Andrew, and the other apostles; Gregory, the two Patricks, the two Ciarans, the two Cronans, the four Fintans, Mobiu, Mobi, Momædoc, Munnu, Scothine, Senan, Fechine, Duilech, Cairnech, Cíanan, Cartach, Victor, bishop Curitan, bishop Maeldub, Ionan son of Saman, Foilan abbot of Imlech Ibair, Cilline abbot of Lorrha, Colman son of Sechnusach, Eochaid abbot of Cluain Uama, the two Finnens, the son of Labraid Lan.

23. Those guarantors gave three shouts of malediction on every male who would kill a woman with his right hand or left, by a kick, or by his tongue, so that his heirs are elder and nettle and the cornrake³. The same guarantors gave three shouts of blessing on every female who would do something for the community of Adamnan, however often his reliquaries would come. A horse to be given every quarter to his reliquaries, (to be sent) to the coarb to the bath at Raphoe; but that is from queens only, with whatever every other woman is able to give.

24. Women have said and vowed that they would give one half of their household to Adamnan for having brought them out of the

¹ Cf. the end of § 5 above.

² Literally, 'took (accepted) nothing.' The same phrase in § 26 and in YBL. 130 b: *ní rogab acht bentech do dénum imne*.

³ A common expression. Cf. *drissi is truin is traghnaidha | a n-oidridha co bráth*, 'their heirs till Doom shall be brambles and elders and cornrakes,' Laud 615, p. 199.

Ní rogaib Adomnān acht bec hūadib .i. inar find co cimais duib cecha caildigi aithrighi, screpald óir cecha bantōsigi, anart lēineth cech mnā ōcthigirn¹, secht bargena cecha mnā dō[i]re, molt cech trēitíne, cetúan² nobერთhai istaigh³ cid duvb, cid find, do Dīa 7 do Adomnān.

25. Dī mnái leis cech lúain dar cend na⁴ cāna bici 7 móire sein dochum nime. Tēora⁵ ban cech mairt, ceithri mnā cech cētāine, cóic mnā cech⁶ dardāin, secht mnā cech āine didine⁷, dī mnái déc cech⁸ sathairn, cōeca ban dīa domnaigh. Comainm a māthar fair anūas⁹, cibē¹⁰ do mnāib in¹¹ talman fora mbeith Ronnat¹², 7 cach ben nothogh-fadh a reilec, rocindeth a mbreith¹³ cen mesrugud dochum nime.

26. Ní rogaib Adomnān co tartta rātha 7 gremann¹⁴ fria lāim im¹⁶ comallad na cāna bici 7 móre sin ris. Ar is dó gebther¹⁶ rāth ar drochfēichimain¹⁷, dia¹⁸ híc don rāth, mani íca in fēchem: a macc ar aithech tighe, a ain[i]m ar¹⁹ anmcara, cech dūil doadas²⁰ tadhas, cech sōerchland cinges²¹ talmain, cech cloc bentar do trádaib da aiterib 7 da²² rāthuib fri lāim Dé 7 Adomnān im comalad na cāna sin ris.

Is andsein aspert²³ Adomnān na bríathra sa:

27. 'Mani dernaid maith frim muintir for mnáib in chentair, methfaidh in clann dogēnid²⁴ nō atbēlait²⁵ co cintaib. Līnfaid cessacht for cuile, flaith nime²⁶ ní forbīa, nī thésid²⁷ for cesacht nō²⁸ gūa do²⁹ Adamnān Iæ.

'Adomnān ō 'I³⁰ doforfoirfī, a mnā³¹,
tapraid do bfor flaith³² cech maith roborbē³³.'

Adomnān Iæ³⁴ inmain cāch rolēgh libru Gāidel [n]gnáth.

28. Iss ead in so forus Cāna Adomnān Iæ. Oc Birraib forurmed a forus sæ³⁵ for feraib Hērenn 7 Alban im bithchāin co bráth a forngairi

¹ oigticcerna B. ² cetúan R, 7 in cēt uan B. ³ itigh B. ⁴ sic B, a R.
⁵ deora R. ⁶ cecha B. ⁷ didin B. ⁸ cecha B. ⁹ annuas R. ¹⁰ cidbe R.
¹¹ an B. ¹² Ronat B. ¹³ preith R. ¹⁴ garman B. ¹⁵ in R. ¹⁶ gabtar B.
¹⁷ drochfeichemh B. ¹⁸ dina R. ¹⁹ sic B, a R. ²⁰ doada R. ²¹ cinnes B.
²² om. B. ²³ atbert B. ²⁴ dogenaid B. ²⁵ adbelaid R. ²⁶ in flaith R. ²⁷ teis B.
²⁸ na B. ²⁹ da R. ³⁰ Iæ (sic l) B. ³¹ sic B, doforfī mna R. ³² dabu
bflaith B. ³³ roburbe B. ³⁴ o Iæ B. ³⁵ forusæ R, forursa B.

bondage and out of the slavery in which they had been. Adamnan accepted but a little from them, to wit, a white tunic with a black border from every penitent nun, a scruple of gold from every chieftain's wife, a linen cloth from every gentleman's wife, seven cakes from every unfree woman, a wether from every flock, the first lamb which was brought forth in a house, whether black or white, for God and for Adamnan.

25. In consideration of this small and large tribute, he to take two women to Heaven every Monday, three women every Tuesday, four women every Wednesday, five women every Thursday, seven women every Friday, twelve women every Saturday, fifty women on Sunday. In addition to this it was decided that every namesake of his mother's, whatever woman on earth would be called Ronnat, and every woman who would choose (for herself) his burial-place, should be taken to Heaven without judgement.

26. Adamnan did not rest satisfied till sureties and pledges were given into his hand for the fulfilment to him of this small and large tribute (for the reason why a guarantee is taken from a bad debtor is, in order that the guarantor may pay if the debtor do not pay): his son for a house-master, his soul for a confessor, every creature that moves about, every noble that walks the earth, every bell that is struck at the Hours are as hostages and pledges in the hand of God and Adamnan for the fulfilment of this Law.

It is then Adamnan spoke these words:

27. 'Unless ye women of this world do good to my community, the offspring ye will bear shall decay, or they shall die full of crimes. Scarcity shall fill your storehouses, the Kingdom of Heaven ye shall not obtain; ye shall not escape by niggardliness or falsehood from Adamnan of Hi.

'Adamnan of Hi will help you, O women!
Give unto your prince all the good things that are yours.'

Adamnan of Hi, beloved of all, has read the books of the Gael¹.

28. This is the enactment of the Law of Adamnan of Hi. At Birr this enactment was enjoined on the men of Ireland and Britain as

¹ This *leth-rann* seems out of place here.

a maithi, clērech 7 læch, immo flaithi 7 a n-oldamnæ¹ 7 a n-epscofu 7
a sūthiu² 7 a n-anmcharde³,

Im Fland Febla sūi-epscof Aird Machæ
Diblainē
Elnai abb Imlechai Ibair
Cennfælad abb Bennchuir
Failbe Becc abb Clūana maic Nóis
Conodhar apb Lismóir
Cilline mac Luibneāin apb Biruir⁴
Colmān mac Sechnusaigh abb Lothrai
Echuidh apb Clūanæ Hūamæ
Forandān Cille Dara
Sūadbar⁵ Insi Demle
Diblēne ap Tīre Dā Glas
Mochonnui Dairi
Oisīne⁶ mac Glais apb Clūanaí Ferta Molūa
Maincīne Leith[glinne]
Moacru
Mobeoc⁷ Aird
Murchu Balnai
Moling Lūachra⁸
Mend Maiche apb Fernai
Colcu mac Mōenaig ap Luscan
Ceti epscof
Curetān⁹ epscof
Conamail mac Conāin epscof
Colmān hōa Hoircc¹⁰ apb Clūana hIraird
Æedh Slēibte epscof¹¹
Colmān mac Findbair[r]
Cardide¹² Ruis Māir
Togialloic ūa Lūain¹³, an t-ecnaid
Ichtbricht epscof
Feradach hōa Artur
Fælchū mac Máile-Rubai

¹ a n-ollam *B.* ² suithi *B.* ³ anmcairde *B.*, ancarde *R.* ⁴ Berair *B.* ⁵ Suabhar *B.*
⁶ Oisini *B.*, Hoisiniu *R.* ⁷ Mobeoc *B.*, Mobecoc *R.* ⁸ Moluacar (*sic*) *B.* ⁹ Cuirtan *B.*
¹⁰ Hoicc *B.* ¹¹ Aedh epscof Sleibte *B.* ¹² Cairidhe *B.* ¹³ Luan *R.*

a perpetual law by order of their nobles, clerics and laymen, both their chiefs and ollaves and bishops and sages and confessors, including

Fland Febla, the sage-bishop of Armagh
 Diblaine
 Elnai, abbot of Imlech Ibair (i. e. Emly)
 Cennfaelad, abbot of Bangor
 Failbe Becc, abbot of Clonmacnois
 Conodar, abbot of Lismore
 Cilline son of Luibnean, abbot of Birr
 Colman son of Sechnusach, abbot of Lorrha
 Eochuid, abbot of Cloyne
 Forandan of Kildare
 Suadbar of Inis Demle
 Diblene, abbot of Tir-da-glas
 Mochonnui of Derry
 Oisine son of Glas, abbot of Clonfertmulloe
 Manchine of Leithglinn
 Moacru
 Mobeoc of Ard
 Murchu of Balla
 Moling of Luachair
 Mend Maiche, abbot of Ferns
 Colcu son of Moenach, abbot of Lusk
 Bishop Ceti
 Bishop Curetan
 Bishop Conamail son of Conan
 Colman grandson of Orc, abbot of Clonard
 Aed, bishop of Sletty
 Colman son of Findbarr
 Cardide of Ross Mor
 Togialloc grandson of Luan, the Wise
 Bishop Ichtbricht (i. e. Egbert)
 Feradach grandson of Arthur
 Faelchu son of Maelrubai

[IV. 12]

D

Fælān hō Clūain Ferta Brenaind
 Dibc[h]ēine mac Fileth
 Mosacra
 Mælcoisnei mac Conaill ¹
 Murchu macūi Machthēine ²
 Mældub epscop
 Ioain ecna mac in Gobann
 I[o]hain mac Samuél
 Fælān ūa Silne

Loingsech mac Ōenghusa rī Ērenn
 Congalach mac Ferghusa rí Ceneōil Conaild
 Fland Find mac Māilituille rī Ceneōil Eogain
 Conc[h]abur mac Māilidūin rī Ceneōil Coirpri
 Eterscēl mac Māilehumæ rí Muman
 Cúdinaisc mac Cellaig ³ rí Irmuman
 Cúcercæ rī Oseirghi
 Conghal mac Suibnei rī inna nDéissiu
 Eoganān mac Crundmāil rí Ūa Fidginti
 Andelaith rí in Dēissi tūaiscirt
 Elodach ⁴ mac Dūnlaingi ⁵ rí Desmuman
 Ailill mac Concenmāthair rí Muigi Fēne
 Fīachrai Cossalach rí Cruithne
 Béec Boirchi rī Ulad
 Nīel[l] mac Cernaigh rī Breghmaighi
 Ceallach mac Gerthighi rī Diaballaigen ⁶
 Condalach mac Conaíc rī Corcu Duibhne
 Corpri mac Concoluimb rí Ūa Ceindselaig
 Congal Ūa Mrachaidi ⁷
 Conall mac Doinennaig rī Ūa [Fidgente]
 Cellach mac Ragallaig rí Connacht
 Dlúthach mac Fithchellaig rí Ūa Maine
 Dūnchad rí Uá nAmalgaid ⁷ Ūa Fiachrach Murisg
 Muirgios mac Māiledūin
 Maicnīa rī Arda ūa nEchach

¹ Dall *R.* ² Macteni *B.* ³ Forcellaich *B.* ⁴ Eoladhach *R.*, Elodhach *B.* ⁵ Dun-
 laing *B.* ⁶ rig Diaballaigen *R.* ⁷ Mbrachaidiu *R.*, Marcadha *B.*

Faelan of Clonfert-Brenainn
 Dibchene son of Fili
 Mosacra
 Maelcoisni son of Conall
 Murchu the descendant of Machtheine
 Bishop Maeldub
 Ioain of the wisdom, son of the Smith
 Iohain son of Samuel
 Faelan grandson of Silne
 Loingsech son of Oengus, king of Ireland
 Congalach son of Fergus, king of Tirconnell
 Fland Find son of Maeltuile, king of Tyrone
 Conchabur son of Maelduin, king of the Kinel Coirpri
 Eterscel son of Maelhuma, king of Munster
 Cudinaisc son of Cellach, king of East Munster
 Cucherca, king of Ossory
 Congal son of Suibne, king of the Dessi
 Eoganan son of Crundmal, king of the Ui Fidgenti
 Andelaith, king of the northern Dessi
 Elodach son of Dunlang, king of Desmond
 Ailill son of Cu-cen-mathair, king of Mag Fene
 Fiachra Cosalach, king of the Picts
 Becc Boirchi, king of Ulster
 Niall son of Cernach, king of Breg-mag
 Cellach son of Gerthide, king of Diaballaigin
 Condalach son of Conang, king of Corco Dubne
 Corpri son of Cu-choluimb, king of the Ui Chennselaig
 Congal grandson of Mrachaide
 Conall son of Doinennach, king of the Ui [Fidgente]
 Cellach son of Ragallach, king of Connaught
 Dluthach son of Fidchellach, king of the Ui Maine
 Dunchad king of the Ui Amalgaid and of the Ui Fiachrach Murisc
 Muirges son of Maelduin
 Macnia, king of Ard of the Ui Echach

- Murchad Midí
 Colmán mac Rechtabrat rí Fernae¹
 Mælfothartaigh mac Maolduib
 Dub-díberg²
 Mane³ mac Néill
 Mælcáich mac Nōindenaig
 Erthuile⁴ ūa Crundmāil
 Aed⁵ Odbae
 Echuid⁶ mac Dūnchadha rí na nDēisi
 Aodh mac Dlūthaig rí Cúl
 Flaithnīa mac Ferghaile
 Fiannamuild ūa Dūnchatai⁷
 Ferathach ūa Cíarāin
 Fethlimith⁸ ūa Fergusæ
 Fallomuín rí Ūa Tuirtri
 Fergus Forchraidh Fócortach⁹
 Garbān rí Mide¹⁰
 Euchu Lemnæ rii Ūa Cremthain
 Euchu ūa Domnaill rí []
 Conall Grant rii deiscirt Breg
 Tūothal ūa Dūnchatha rí Ūa¹¹ Conaill Gabrae
 Toicthech¹² mac Cinnfælad rí Lugne
 Bodbhchath rí Luighne
 Irgalach ūa Conaing rí Cíannachtæ
 Bruide mac Derilei rí Cruithintūathi,
 et impidi fer nĒrenn uli etir laochu 7 clērchu.
29. Tocuitchetar tra huli læchaið 7 clēirchibh¹³ ōgh cāna Adomnān
 do comalnad¹⁴ co brādh. Atropartatar¹⁵ lánéraic a mbanchró¹⁶ do
 Adomnān 7 do cach comorbuo¹⁷ bías ina suidiu co brādh 7 ní gata¹⁸
 Adomnān fiachu ar flaith 7 eclais 7 fine dia mbī dír¹⁹.
30. Roggādhatar tra nōibecalsi Hērenn ule im Adomnān ōentaíd²⁰
 inna dēachta athar 7 maic 7 spírtó²¹ nōib 7 muntire nime 7 nōebu
- ¹ Ferna B. ² Dibeirgecc R. ³ Manei R, Maine B. ⁴ Ertuile R.
⁵ sic B, Aedod R. ⁶ Aechuidh R, Eachuid B. ⁷ Duncadha B. ⁸ Feidhlim B.
⁹ Fogartach B. ¹⁰ Mide ri R, Garban Mide ri B. ¹¹ om. B. ¹² Toicech B.
¹³ læcu 7 cleirciu B. ¹⁴ chomhallnat B, comallad R. ¹⁵ atrobhratar B. ¹⁶ a mbanchara B.
¹⁷ comarba B. ¹⁸ cata B, catta R. ¹⁹ diammbi dír R. ²⁰ oentaigh B. ²¹ spiorad B.

Murchad of Meath
 Colman son of Rechtabra, king of Ferns
 Maelfothartaig son of Maeldub
 Dub-diberg
 Mane son of Niall
 Maelcaich son of Noindenach
 Erthuile grandson of Crundmal
 Aed of Odba
 Echuid son of Dunchad, king of the Deisi
 Aed son of Dluthach, king of the Fir Cul
 Flaithnia son of Fergal
 Fiannamail grandson of Dunchad
 Feradach grandson of Ciaran
 Fedlimid grandson of Fergus
 Fallomain, king of the Ui Tuirtri
 Fergus Forchraid Fogartach
 Garban, king of Meath
 Eochu Lemna, king of the Ui Cremthain
 Eochu grandson of Domnall, king of the []
 Conall Grant, king of southern Bregia
 Tuathal grandson of Dunchad, king of the Ui Chonaill Gabra
 Toicthech son of Cennfaelad, king of Luigni
 Bodbchath, king of Luigni
 Irgalach grandson of Conang, king of Ciannacht
 Bruide son of Derile, king of the Pict-folk,
 and the intercession of all the men of Ireland, both laymen and clerics.

29. All then, both laymen and clerics, have sworn to fulfil the whole Law of Adamnan till Doom. They have offered up the full *eric* of their female stock to Adamnan, and to every coarb who will be in his seat till Doom, nor does Adamnan take away fines from chieftain and church and family to whom they are due.

30. Now, all the holy churches of Ireland together with Adamnan have besought the unity of the Godhead of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, and the heavenly hosts, and the saints of the

in talman, cach ðen comaldathar in cāin si etir saigid 7 timmarcain 7 comalnath 7 ēraicc, arim sīrsægul somma 7 arop airmitnech fēith la Dīa 7 dōine, arim inducbude in-nim 7 hī talmain.

31. Rogādatar dano¹ nōibeccailsi Hērenn im Adhomnān Dīa co ngrādaiph nime 7 nōebhaib² talman, nach ðen loittfīs Chāin nAdamnān itir læchu 7 clēirciu, nādasia 7 nādacomallnathar³ a neort 7 a cumung⁴ 7 nātimarr⁵ for cāch itir flaith 7 eclais, arimm garit a hsægul co n-imniuth 7 dīgrād⁶, cen athgabāil nime nā talman úadhibh.

32. Rosuidigestar⁷ Adomnān ordd n-escoine dōaib dano .i. psalm cach laithe co fichit laa⁸ 7 apstal nō ūasalnōeb cach láí do attach leiss .i. 'Quare' 7 Petar, 'Domine quidh multiplicati' 7⁹ Iohain¹⁰, 'Uerba mea' 7 Pilip, 'Domine deus meus' 7 Partalon, 'Dixit insipiens' 7 Tomas, 'Deus, deus meus respice' 7 Mathius¹¹, 'Iudica me Domine innocentium'¹² 7 Iacob, 'Dixit iniustus' 7 Simon, 'Domine ne qm̄ (in furore B) 7 Tatheus, 'Dixi custodiam' 7 Madian, 'Deus deorum' 7 Marcus, 'Quidh gloriaris' 7 Lucas, 'Dixit insipiens' 7 Stefan, 'Exurgat Deus' 7 Ambrois, 'Saluum me' 7 Grigair Romæ, 'Deus uenerunt gentes' 7 Martan, 'Deus quis similis' 7 Senpōl, 'Deus laudem' 7 Giurgius¹³. 'Audite caeli quae loquar non nobis Domine, non nobis, sed nomini tuo,' 7 rl¹⁴.

33. Incipit sententia angeli Adomnani:—

Adomnanus post .xiii. annos hanc legem Deo rogauit 7 causa. Angelus sanctus Domini in nocte pentecosten ad eum 7 post annum in altero pentecosten 7 poculum¹⁵ arripuit 7 percussit latus eius 7 dixit ei: Exi in Hiberniam 7 fac legem in ea ne mulieres ullo¹⁶ more ab homine occidentur iugulatione uel quacunque morte uel ueneno uel in aqua uel in igne uel a quocunque peccode uel in fouea¹⁷ uel canibus nisi in lectulo legitimo. Te oportet perficere legem in Hibernia Britaniaque propter matrem uniuscuiusque, quod mater¹⁸ unumquemque

¹ rogadhatar tra B, roggatar R. ² an add. B. ³ nadacomallathar B, nach comallnathar R. ⁴ cumug R, cumhang B. ⁵ natimmair B. ⁶ diagradh R. ⁷ rosuidhistair B, rosuidhigthar R. ⁸ co cenn fichett la B. ⁹ om. R. ¹⁰ Eoin B. ¹¹ Mathias B. ¹² om. B. ¹³ &c. add. B. ¹⁴ B omits this sentence, as well as the following section ¹⁵ an leg. baculum? ¹⁶ uilo R. ¹⁷ fonea R. ¹⁸ matre R.

earth, that whoever fulfils this Law, both as to claim and levy and fulfilment and *eric*, may have a long and prosperous life, and may be honoured in the eyes of God and of men, may be exalted in Heaven and on earth.

31. The holy churches of Ireland, together with Adamnan, have also besought God with the orders of Heaven and the saints of the earth, that whoever shall break the Law of Adamnan, both laymen and clerics, whoever shall not claim it, and shall not fulfil it to the best of his power, and shall not levy it from every one, both chieftain and church,—his life may be short with suffering and dishonour, without any of their offspring attaining Heaven or earth.

32. Adamnan has also set down an order of malediction for them, to wit, a psalm for every day up to twenty days, and an apostle or a noble saint for every day to be invoked with it, to wit, '*Quare*' and Peter, '*Domine quid multiplicati*' and John, '*Verba mea*' and Philip, '*Domine deus meus*' and Bartholomew, '*Dixit insipiens*' and Thomas, '*Deus, deus meus respice*' and Matthew, '*Iudica me Domine innocentium*'¹ and Jacob, '*Dixit iniustus*' and Simon, '*Domine ne in furore*' and Thaddeus, '*Dixi custodiam*' and Matthias, '*Deus deorum*' and Mark, '*Quid gloriaris*' and Luke, '*Dixit insipiens*' and Stephen, '*Exurgat deus*' and Ambrose, '*Salvum me*' and Gregory of Rome, '*Deus, uenerunt gentes*' and Martin, '*Deus, quis similis*' and old Paul, '*Deus laudem*' and George. '*Audite caeli quae loquor*,' '*Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo*,' &c.²

33. Here begins the speech of the angel to Adamnan:—

After fourteen years Adamnan obtained this Law of God, and this is the cause. On Pentecost eve a holy angel of the Lord came to him, and again at Pentecost after a year, and seized a staff, and struck his side, and said to him: 'Go forth into Ireland, and make a law in it that women be not in any manner killed by men, through slaughter or any other death, either by poison, or in water, or in fire, or by any beast, or in a pit, or by dogs, but that they shall die in their lawful bed. Thou shalt establish a law in Ireland and Britain for the sake of the mother of each one, because a mother has borne each one, and

¹ Leg. Iudica, Domine, nocentes me (Ps. 34).

² See a poem on these maledictive psalms (*sáilm escaine*) of Adamnan in *Hibernica Minora*, p. 44.

portauerit 7 propter Mariam matrem Iesu Christi per quam totus est. Maria filium suum apud¹ Adomnanum circa hanc legem rogauit. Quicumque enim occiderit mulierem duplici poena damnetur, id est manus eius dextera 7 pes sinister ante mortem abscidetur 7 postea moritur 7 red[d]unt² fines³ eius septem ancillas plenas 7 septimam penitentiae. Quod si fuerit pretium inpositum pro anima 7 pro circumcissione⁴, .xiiii. anni penitentiae 7 .xiiii. ancilla[e] red[d]entur; quod si aggmē autem fecerit, quintus uir usque tricentos ista ultione damnetur; quod si pausi⁵, diuidentur in tres partes. Prima pars ex illis sorte mortificatur 7 circumcidetur manu 7 pede, altera reddet .xiiii. ancillas plenas, tertia iactatur in peregrinationem trans mare sub regula regiminis duri, quod grande peccatum qui matrem 7 sororem matris Christi 7 matrem Christi occidit 7 collum⁶ unumquemque portantem 7 omnem hominem uestientem contriuit. Qui autem feminam ab ipso die mortificauerit penitentiam secundum legem non agens non solum Deo 7 Adomnāno in aeternum peribit [et] maledictus erit, sed maledicti erunt omnes qui audierint 7 non maledicent 7 non corripient eum secundum iudic[i]um huius legis.

Ista est sententia angeli Adomnāno.

34. Iss ead in so forus cāna Adomnān⁷ for Hērinn 7 Albain: sōire ecalsi Dé cona muintir 7 a fethlaib 7 a termnaib 7 a n-uile folud bēudu 7 marbdu 7 al-lāichib dligthechaiḃ cona cētmunteraib tēchtaidib bīte fo réir Adomnāin 7 anamcharat tēchtaide ecnaid crāibthig. Fortā forus inna cāna sē Adomnāin bithcāin for clērchu 7 banscāla 7 maccu encu co mbat⁸ ingnīma fri guin duine 7 co mbat inbuiḃ⁹ fri tūaith 7 confestar a n-immērgi¹⁰.

35. Nech gonus 7 marbus macclērech nō mac endacc a tēchtu cāna¹¹ Adomnāin, ocht cumala¹² cacha láma, ocht mbliadna¹³ penda ind condice

¹ Ir. *la*, 'on behalf of.'
'amputation, cutting off.'

² *leg. reddant.*
³ *leg. pauci.*

⁴ Ir. *fini*, 'relatives.'
⁵ *leg. colum.*

⁶ Ir. *imdibe*,
⁷ Adomnain B.

⁸ *sic B*, mbad R.

⁹ inbuite B.

¹⁰ anaimergi B, anaimerse R.

¹¹ canu R.

¹² *sic B*, om. R.

¹³ *secht mbliadna B.*

for the sake of Mary mother of Jesus Christ, through whom all are. Mary besought her Son on behalf of Adamnan about this Law. For whoever slays a woman shall be condemned to a twofold punishment, that is, his right hand and his left foot shall be cut off before death, and then he shall die, and his kindred shall pay seven full *cumals*¹, and one-seventh part of the penance. If, instead of life and amputation, a fine has been imposed, the penance is fourteen years, and fourteen *cumals* shall be paid. But if a host has done it, every fifth man up to three hundred shall be condemned to that punishment; if few, they shall be divided into three parts. The first part of them shall be put to death by lot, hand and foot having first been cut off; the second part shall pay fourteen full *cumals*; the third shall be cast into exile beyond the sea, under the rule of hard regimen; for the sin is great when any one slays the mother and the sister of Christ's mother and the mother of Christ, and her who carries the spindle and who clothes every one. But he who from this day forward shall put a woman to death and does not do penance according to the Law, shall not only perish in eternity, and be cursed for God and Adamnan, but all shall be cursed that have heard it and do not curse him, and do not chastise him according to the judgement of this Law.'

This is the speech of the angel to Adamnan.

34. This is the enactment of Adamnan's Law in Ireland and Britain: exemption of the Church of God with her people² and her emblems and her sanctuaries and all her property, live and dead, and her law-abiding laymen with their lawful wives who are obedient to Adamnan and to a lawful, wise and pious confessor. The enactment of this Law of Adamnan is a perpetual law on behalf of clerics and women and innocent children until they are capable of slaying a man, and until they take their place in the tribe, and their (first) expedition is known.

35. Whoever wounds or slays a young clerical student or an innocent child under the ordinance of Adamnan's Law, eight *cumals* for

¹ ancillas plenas, Ir. *lán-chumala*. A *cumal*, or 'bondmaid,' represented the value of three milch-cows.

² i. e. the communities of monks.

trí chét chumal 7 blíadain penda ind¹ cach óin² ó tríb cétaib³ co mile⁴ nō dlarim 7 is cummæ fíach nech fofich⁵ 7 aridaccai 7 nachidanaig a neort⁶. Mād étged nō anfes, lethfíach ind 7 arracuir asn-étged 7 asn-anfes⁷.

36. Fortā forus na cāna sa: òghdīriu do cech eclais bís i cāinbésnu; leithdire dī⁸ ina termund sechtar faithchi⁹; òghdīri dī de cech grād etir guin 7 gait¹⁰ 7 forloscud¹¹; leithdīri da blāi-neimthib¹²; leithdire a¹³ foltmaissi clērech namā cen guin, cen gait. Is òghdīri¹⁴ nach eclais fria sārughud a fethtaltæ, cip port i ndēntur.

37. It é brithimain cānæ Adomnān i cach eclais 7 i cach thūaith .i. clērich dongoat munter Adomnān 7 dia n-aithnet forus a cānæ.

38. It é gella na cānu sæ: trīan gild di humui nō argit¹⁵ fo mes cacha crīchiu a tōhucht¹⁶ cacha cainggne. Gell ar trisi, breth ar cōicthi¹⁷, híc ar dechmaid di caingnib olchenæ. Gell a ochtaib, breth ar trisi¹⁸, híc ar cōicthi¹⁹ isin caingin²⁰ se.

39. Forthā²¹ forus na cāna as²² meise cacha saigte[c]he²³ for aitiri æter grādu tūathi 7 grādu ecalse i crīchaib immedōn 7 i crīchaib²⁴ dīanechtair di fīachaib beccaiph 7 mōraibh ar rēir Adomnān nō a muintire²⁵. Apad 7 forais, 7 nī dībdai Cāin Adomnāin nach a muntire.

40. Forthā forus na cānæ: dīa ngontar maic annaic nō clērich, is dia n-ūamaib adnacail tlaguit a fēich²⁶ 7 a fēich²⁷ erradais dia flaithib a finib.

41. Fortā a forus na cānæ asn-eirriithi²⁸ lānfiachaib do Adomnān

¹ pendanain *R.* ² cin *RB.* ³ cedaibh *B*, *om. R.* ⁴ commile *B.* ⁵ 7 is cuma fofich *B.* ⁶ noert *RB.* ⁷ isnetget anfes *B.* ⁸ cainbes leth di *B.*
⁹ faithdi *R*, faiti *B.* ¹⁰ goit *B*, gaid *R.* ¹¹ forloscadh *B*, forlascuch *R.*
¹² blanimtibh *B.* ¹³ ar *B.* ¹⁴ Here follows in *B*: cana Adomnain i cech tuaith 7 i ccech eclais .i. cleirech dongoat munter Adhomnhan 7 dianithnet (*sic*) forus cana &c., as in § 37. ¹⁵ d'umhu no d'argat *B.* ¹⁶ toact *B.* ¹⁷ bret ar coicthi *B*, bert a docthi *R.*
¹⁸ bret ar treisiv *B.* ¹⁹ coicicti *B*, cocicthi *R.* ²⁰ caicin *RB.* ²¹ forta *B.*
²² ar *B.* ²³ saigtighe *B.* ²⁴ a cciochaib *B*, in cricha *R.* ²⁵ Adomnan nó a muintire *om. R.* ²⁶ feiach *R.* ²⁷ fecich *R.* ²⁸ asneirrich *RB.*

it for every hand (engaged), with eight years of penance, up to three hundred *cumals*; and one year of penance for it for each one from three hundred to one thousand or an indefinite number; and it is the same fine for him who commits the deed and for him who sees it and does not save to the best of his ability. If there is neglect or ignorance, half the fine for it, and¹ that it is neglect and that it is ignorance.

36. A further enactment of this Law: full due to every Church which is in good behaviour; half-due to her for her *termon* outside the green; full due to her for every degree², both for wounding and theft and burning; half-due for her sanctuaries; half-due for merely touching the hair (?) of clerics without wounding or theft. It is full due to every church for violating her emblems wherever it is done.

37. These are the judges of Adamnan's Law in every church and in every tribe, to wit, the clerics whom the community of Adamnan chooses and to whom they commit the enactment of the Law.

38. These are the pledges of this Law: one-third of the pledge in bronze or silver, according to the estimation of every territory, out of the property of every case. The pledge (to be redeemed) on the third day, judgement on the fifth day, payment on the tenth in all other cases; in this case the pledge (is to be redeemed) at once (?), judgement on the third day, payment on the fifth.

39. A further enactment of the Law, that in every suit a hostage is to be adjudged (?) both for the ranks of the laity and those of the church, within territories inside and outside, for small and large dues, in obedience to Adamnan or his communities. There is legal notice and impounding, and the Law of Adamnan or his communities shall not become extinct.

40. A further enactment of the Law: If innocent children or clerics are slain, it is to their tombs of burial their dues come, and their *urradas*-dues to their chiefs within their kindred.

41. A further enactment of the Law, that payment in full fines is to

¹ *arracuir* is obscure to me. See the notes.

² i. e. the orders of the Church.

na banscāl romarbthar, acht ropbé cuit duine occa *nō* cethra *nō* con *nō* teined *nō* claidh *nō* cumtaigh, ar is eirri¹thi cach ndēnte hi Cāin itir claid 7 cuithe 7 drochat 7 tenlach 7 cēim 7 lindi² 7 āthi³ 7 cach ingreim⁴ olchena, acht atroilli⁵ banscāl dé. Acht fācabar⁶ trīan fri herchomēt. Mād escond, atbēla ann⁷ in dā trīan aile. A⁸ trīan intí asa dír.

42. Cip aided admbéla banscāl, acht chuit Dé *nō* choiblighe díles thēchtaide, asrenar lānfiachaib⁹ do Adhomnán etir guin 7 bádudh 7 loscud 7 neim 7 chombach 7 chechrad 7 athcumba ō bīastaib cenntaib¹⁰ 7 mucaib 7 chethruiph. Mād cētchin dono a foluth¹¹ *nō* dona muccaib *nō* dona conaiph, a mmarbath fócétōir¹² 7 lethfiach láma¹³ duine ind; mani cētchin, asrenar¹⁴ lānfiachaib¹⁵.

43. Ní dleghar tra frithfolá hi Cāin Adomnāin ná comard cinath, acht asren cāch a chinta ar a láim. Na foachta fo[*f*]echar i Cāin Adomnān, dlígith munter Adomnāin¹⁶ forbach¹⁷ dé cenmothá banscāla, cit¹⁸ maicc ennaig¹⁹, cit²⁰ cléirig *nō* do neoch dian²¹ timnat .i. cumal forbaich do muntir Iae²² airm i n-ícatar²³ secht cumala 7 lethchumal di leth secht cumal. Sē seuit for trīchoit²⁴ sét, trī seuit for cōic²⁵ sétaib.

44. Ochtmath caich²⁶ bicc 7 caich²⁷ móir do muntir Adomnán di²⁸ guin clērech 7 mac n-ennac²⁹. Māth bēoguin rogonæ nech banscāl *nō* clēirech *nō* mac n-ennac³⁰, leth secht cumal hūad, cōic seuit déac³¹ for fine *nō* anfine³² dia comláithriu. Trī seuit caich³³ bānbēime, cōic seuit cach teilcthi folæ, secht seuit cach inindrigh³⁴, cumal cach inuithir 7 fiach legæ cenmothā sin. Is for leithfiachu³⁵ gonæ duine dotēitt, mād mō sin³⁶. Mādh bēim co mbois *nō* de durn, unga³⁷ argait ind. Māth glas *nō* derg *nō* att, sē scripuil for unga³⁸ ind. Foltgabál³⁹ ban, cōic muilt ind. Máth banaugra co sártairbirt, trī muilt ind⁴⁰.

¹ errithi *B*, eirrithe *R*. ² linne *B*. ³ ata *B*. ⁴ athi cachi gín *R*. ⁵ atroible *RB*.
⁶ fogabar *B*. ⁷ om. *B*. ⁸ in *B*. ⁹ lanfiacha *B*. ¹⁰ cinntaib *RB*. ¹¹ math
cech cin dona foluth *R*, mad ecchin dono a folath *B*. ¹² ócétōir *R*. ¹³ lam *B*.
¹⁴ manice chin asrenair *R*, mani cecin asrenar *B*. ¹⁵ lanfiacha *B*. ¹⁶ Adomnāin *B*,
adnain *R*. ¹⁷ forbac *B*, forcach *R*. ¹⁸ sic *B*, cith *R*. ¹⁹ ennaic *B*. ²⁰ cidh *B*.
²¹ ima *R*. ²² sic *B*, a *R*. ²³ inicar *B*. ²⁴ tricat *B*. ²⁵ coit *R*. ²⁶ cac *B*.
²⁷ gac *B*. ²⁸ do *B*. ²⁹ n-endaic *R*. ³⁰ ennac *B*. ³¹ sic *B*, dec *R*. ³² anfiniv *B*.
³³ cech *B*. ³⁴ inindrigh *R*. ³⁵ lethfiach *B*. ³⁶ mad mo sin om. *B*. ³⁷ ungaí *R*,
ungga *B*. ³⁸ for unga om. *R*. ³⁹ foltgala *R*, foltgabail *B*. ⁴⁰ *B*. omits this sentence.

be made to Adamnan for every woman that has been slain, whether a man has a share in it, or cattle or a hound or fire or a ditch or a building,—for everything that is made is liable in the Law, both ditch and pit and bridge and fire-place and (door-)step and pools and kilns, and every other danger¹, except the woman deserves it. But one-third is left to be kept. If it is a witless person, the other two-thirds shall die. The one-third is his who has the right to it.

42. Whatever violent death a woman dies, except it be (by) the hand of God, or (in consequence of) rightful lawful cohabitation, it is paid in full fines to Adamnan, both slaying and drowning and burning and poison and breaking and perishing in a quagmire and death by tame beasts and pigs and cattle. If, however, it is a first crime . . .² or on the part of the pigs or hounds, they shall be killed at once, and half the due of a human hand for it; if it is not a first crime, full due is paid.

43. There shall be no cross-case or balancing of guilt in Adamnan's Law, but each one pays for his crimes for his own hand. Every trespass which is committed in Adamnan's Law, the communities of Adamnan are entitled to a . . .³ of it, apart from women, whether it be innocents, or clerics, or any one to whom they commit it, viz. a *cumal forbaich* to the community of Hi where seven *cumals* are paid, and half a *cumal* from seven half-*cumals*. Six *séts* on thirty *séts*, three *séts* on five *séts*.

44. One-eighth of everything small and great to the community of Adamnan from the slaying of clerics or innocent children. If it be a life-wound any one inflicts on a woman or a cleric or an innocent, seven half-*cumals* are due from him, fifteen *séts* upon the nearest and remoter kindred as being accomplices. Three *séts* for every white blow⁴, five *séts* for every drawing of blood, seven *séts* for every wound requiring a tent, a *cumal* for every confinement to bed, and payment of the physician besides. If it be more than that, it goes upon half-dues for killing a person. If it is a blow with the palm of the hand or with the fist, an ounce of silver (is the fine) for it. If there be a green or red mark, or a swelling, an ounce and six scruples for it. For seizing women by the hair, five wethers. If there is a fight among women with outrage (?), three wethers.

¹ Literally 'persecution.'

² a *folath* (or *foluth*) is obscure to me.

³ I do not know the

meaning of *forbach* (verb-noun of *for-bongim*).

⁴ i.e. a blow that neither draws blood nor causes discolouring.

45. It cobfiachaigh tra fir 7 mnā hi cacha fiachaib¹ beccaib 7 móraib di sund co banugrai ingi etirbás. Ar is ed bás dlegair do banscail² dia³ marbad fir nō mnā, nō di thabairt neime dia n-abbalar, nō di loscad, nō di fochlaid⁴ ecalse .i. cor in-nói oin[š]lūaisti for murchreth⁵ hi fairrge do techt le⁶ gæth di thír⁷. Long menathcha⁸ do breith lee. La Dīa brithimnacht furi isin⁹.

46. Māt¹⁰ epthai dia n-apallar dabera nech do alailiu, fēich¹¹ dune-tāiti¹² ind. Dubchrecha 7 chnāimchrói foreccattar hi ceth[a]rardi, mani ruca in ceth[a]rarta docom neich sainriud, datongat¹³ fo altbu anme nandfetatar for neoch 7 atrenat fadesin. Mā berait dōig¹⁴ dochom neich co tūarasndul, is ēside¹⁵ bus fiachach. Mād etir dīs nō lín bus lia beth in dōchus¹⁶, scribtar a n-anman¹⁷ i ndulne¹⁸, dober[r]¹⁹ cach duilend²⁰ inna ecrus im chrand 7 dobertar na crunna i cailech for altōir. Intī fora tuit²¹ cran[n]char, iss é is fiachach.

47. Mani eirre²² bidbaid sāraigetar²³ cāin, asren fine al-lānfiachu²⁴ iar mēitt a chinad 7 dober²⁵ a ndīsi 7 a n-indarbu iarsin co cend rechtghi. Leth²⁶ secht cumal dia comlāithriu for cach deirbfine 7 anpfine iarsin. Mād lesugud 7 dītiu 7 chomarlēcad, is bás tar[a] ēissi, acht an²⁸ etirbī fiachu etirbī comlāidre.

48. Fortā forus na cānæ: biat rechtaire Cāna Adomnān lind bīs di sōerbiathad a²⁷ muintiri .i. cōicfer do aitre 7 biathad cach óin tobó fiachu in[n]a cānæ fo maith²⁸ cāich etir flaith 7²⁹ eclais³⁰ 7 tūaith. Cumal fri toichniuth³¹ cach æ intan dombongatar³² fēich 7 cintaigh

¹ mna 7 iccaca fiachaib B, mna hicacha fiachaib R. ² no add. BR. ³ dia a R.
⁴ nō fochlaic B. ⁵ murcrec B. R has a marginal gloss on murchreth, of which I can only make out the following .i. isi . . . muir . . . inai . . . muir . . . form . . . gel. ⁶ techt lee R.
⁷ le geth aitr (sic) B. ⁸ mionathaig B. ⁹ innsin B. ¹⁰ madh B. ¹¹ om. B.
¹² duinetaiti B, dunetathi R. ¹³ sic B, dathogat R. ¹⁴ sic B, doag R. ¹⁵ is eiside B, is seside R. ¹⁶ docus B. ¹⁷ sgribtar a n-anmann B, annaman R.
¹⁸ ndvillne B, i ndulind nō (dul)ne R. ¹⁹ dobeir B. ²⁰ dvillend B. ²¹ ttuit B.
²² mani eirsiv B, manitser R (t added later). ²³ saraighter B. ²⁴ feine lanfiaca B.
²⁵ dober²⁵—leth om. B. ²⁶ amail B. ²⁷ sic B, 7 R. ²⁸ miaith R, the first i added later, an leg. miad? ²⁹ etir B. ³⁰ ecal B. ³¹ toitn B. ³² dombongathar B.

45. Men and women are equally liable for large and small dues from this on to (any) fights of women, except outright death. For a woman deserves death for killing a man or a woman, or for giving poison whereof death ensues, or for burning, or for digging under a church¹, that is to say, she is to be put into a boat of one paddle as a sea-waif (?) upon the ocean to go with the wind from land. A vessel of meal and water to be given with her. Judgement upon her as God deems fit.

46. If it be charms from which death ensues that any one give to another, the fines of murder followed by concealment of the corpse (are to be paid) for it. Secret plunderings and . . .² which are traced (?) to (one of) the four nearest lands, unless these four nearest lands can lay them on any one particularly, they swear by the . . .³ of their soul that they do not know to lay it upon any one and pay it themselves. If they suspect any one and prove it, it is he who shall be liable. If the probability lie between two or a greater number, let their names be written upon leaves; each leaf is arranged around a lot, and the lots are put into a chalice upon the altar. He on whom the lot falls is liable.

47. If offenders who violate the Law do not pay, their kindred pay full fines according to the greatness of his crime, and after that (the offender) becomes forfeited, and is banished until the end of the law. One-half of seven *cumals* for accompliceship upon every direct and indirect kindred afterwards. If there be assistance and shelter and connivance, it is death for it; but such as the fine (of the principals) was such shall be that of the accomplices.

48. A further enactment of the Law: they shall feed the stewards of Adamnan's Law, whatever their number, with the good food⁴ of their people, viz. five men as guarantors, and the feeding of every one who shall levy the dues of the Law shall be according to the wealth of every one, both chieftain and church and people. A *cumal* for leaving any one of them fasting, while fines are being levied, and offenders with regard

¹ viz. to look for treasure.

² *ndim-chró?*

³ *alíbu?* An leg. *apthu* 'perdition'?

⁴ Or, perhaps, 'the food of a freeman.'

biathatæ¹ 7 folongat comnaidm fiach mani biathat² side. Dī chumail dōaib do cintachaib.

49. Iss i tra sōeri cach³ aitere dothēt⁴ frimtobach (*sic*) na cāna sæ .i. nī téit cin fine forru⁵ céine⁶ folōsat aidēri 7 beta tuinidig 7 nādmbat ēlathaig, acht a cin fadeisin⁷ nō cin clainde 7 a compert⁸ 7 a n-amus⁹.

50. Mād forc[h]or ingine, leth secht ccumal inn. Mādh lāmh fria nō 'na crios, deich n-unga ind. Mād lām fo ētach dia meabluccdh, trī uinge for secht cumal[a] ind. Mā beith ainim a cinn nō a sūil nō i n-aghaid nō i cclūais nō i srōin nō i bfīacail nō i ttengaid 7 i ccois nō il-lāimh, it secht cumala ind. Mād ainimh i curp olcena, as leth secht cumal ind. Mād riacad ētaic[h], secht n-unga for cumhail ind.

51. Mād imdherccad dagmnā im drūis nō im sēna a clainne, it secht cumhala ind conici airig dēsa anall. Let[h] secht cumal, mād ben airech dēsa. Ō sin anund go muirig it secht n-unga inn.

52. Mād airbert bangāl i n-orgain nō cuire nō feachta, secht cumhal[a] cac[h]a lāma co mórseiser 7 cin ōinfir ō sin anon[n]. Mād rotoirched bangāl a ttāidhe cin cor, cin dīlsi, cen ellam, cin ursnaidm, lānfīach de. Nac[h] dilim fil fon lāmt[h]orad mēit loighet, fil fon roid¹⁰ 7 glaisine 7 sep. Mād rūam in bruit, dirim bruit de.

53. Teōra aitere cac[h]a primegalsa fri Cāin Adomnāin .i. secnap 7 coic 7 fertiges 7 aitere cāna deirbline fo Éirinn uile 7 dā eitiri cāna ardflat[h]a 7 gīalla gabhāla dia dil, dia mbē tūarasndal bangāl¹¹.

¹ biata B. ² biat B. ³ cachā R. ⁴ doteid B. ⁵ fuirri B. ⁶ ceni B.
⁷ fadisin R. ⁸ compert B, comirpt (*sic*) R. ⁹ Here R. breaks off. ¹⁰ roig MS.
¹¹ Then follows :—Asna duilleocaib doscrioph Cumumhan mac Tuatail i Clerig, dosccriobhad an beccan so. a tigh na mbrathar ag Drobaois. 31. do marta. 1627.—End of fo. 82^b.

to feeding¹, and they sustain a joint contract of debts unless they feed them. Two *cumals* to them from offenders.

49. This is the exemption of every guarantor who comes to levy this tribute, viz. the guilt of their family does not come upon them so long as they support guarantors and while they are in possession and do not escape; but their own guilt (comes upon them) or the guilt of their offspring and of their children and of their retainers.

50. If it be rape of a maiden, seven half-*cumals* (is the fine) for it. If a hand (is put) upon her or in her girdle, ten ounces for it. If a hand (is put) under her dress to defile her, three ounces and seven *cumals* for it. If there be a blemish of her head or her eyes or in the face or in the ear or nose or tooth or tongue or foot or hand, seven *cumals* are (to be paid) for it. If it be a blemish of any other part of her body, seven half-*cumals* for it. If it be tearing of her dress, seven ounces and one *cumal* for it.

51. If it be making a gentlewoman blush by imputing unchastity to her or by denying her offspring, there are seven *cumals* (to be paid) for it until it comes to (the wife of) an *aire désa*. Seven half-*cumals* if it be the wife of an *aire désa*. From her onwards to a *muiri*, seven ounces.

52. If women be employed in an assault or in a host or fight, seven *cumals* for every hand as far as seven, and beyond that it is to be accounted as the crime of one man. If a woman has been got with child by stealth, without contract, without full rights, without dowry, without betrothal, a full fine for it. Whatever . . . which is of hand-produce, great or small, whatever of dye-stuff, or woad or beans. If it be red dye of a cloak, . . . of a cloak for it².

53. Three guarantors for every chief church for the Law of Adamnan, viz. the prior and the cook and the steward; and a guarantor of the Law from (every) parent-family throughout all Ireland; and two guarantors of the Law from high chieftains, and hostages to be held for its payment, if there be the proof of women.

¹ Something seems omitted.

² *dilim* and *dirim* (probably the same word) are obscure to me.

NOTES

§ 1. *Five ages, &c.* This division of the age of the world before Christ into five periods as against the six periods of Eusebius appears first in western literature in the writings of Augustine (*De Civitate Dei*, xxii. 30), whence it passed into those of Isidore, Bede, &c. See Zimmer, *Nennius Vindictus*, p. 181.

Ib. *Adamnan, son of Ronan, &c.* Adamnan's pedigree is thus versified in a poem copied by Michael O'Clery '*as seinleabhar dorcha*' in the same Brussels MS. fo. 83 b (see also LL. p. 369 marg. sup.):

Adamnān rohalt in Hí mac rēil Rōnāin maic Tinni
maic Aoda maic Lugdach¹ tra maic Sētna maic Fergusa².
A māthair madchin i crī Ronnat ingen Sēgini,
Sēgini in ordain āin dagmac Dūach maic Barrfinnain³.

2. *i cinn na cobla.* I have taken *cobla* to stand for *comla* 'door.'

3. *her wooden pole.* Perhaps better 'her wooden spear.' See my Contributions to Irish Lexicography s.v. *cess* f.

4. *ní gatar a forgall ar domun degmná.* *Doman* seems used here in the sense of 'all' or 'any,' like *bith*.

Ib. *forsilther*, 3. sing. of the s-subjunctive passive of *fo-rigim*. See Strachan, *Sigmatic Future*, pp. 6, 7.

Ib. *is sruith máin máthair, maith máin máthair.* Cf. Laws, v. 462, 1: *sruith fer finntiu, sen fer findthiu*.

6. *Odba* (Ovey), now obsolete. It was near Navan in East Meath. See the Four Masters, p. 544, and O'Dugan, *Topographical Poems*, p. 7, and p. iv, n. 17.

Ib. *cia is goríu?* Instead of *goríu* R has, wrongly, the superlative *gorium*.

Ib. *concbaim* = *congbaim*, the enclitic form of *con-gabim*, here used, perhaps, to imply dependence of the clause on the preceding sentence.

Ib. *ní fétur goire, &c.* Cf. *dligid máthair míngaire*, *Zeitschrift*, iv. p. 468, § 4.

Ib. *drónaim* for *dorónaim*, i. e. *do-ro-gníam*. Observe the potential function of *ro* with the present indicative.

¹ Lugada MS.

² .i. do cenél Lugdach.

³ .i. do cenél Ēnna.

7. *sóelhe sí* for *sóithis sí* = *sóis sí* (cf. *sóithis*, § 8). *th* merely serves to mark off the two syllables from each other.

8. *mo chuigh* = *mo chích*. Cf. the spelling *baghaill* for *bachaill*, § 9; *aght* for *acht*, ib.

9. *a-mmo chomdiu*. As to the doubling of the *m* after the vocative particle *a* see Stokes, Kuhn's Zeitschrift, xxxviii. p. 469.

10. *Smir-gat*, 'marrow-withe.' The name also occurs as that of one of Finn mac Cumail's wives. See *Cath Finntrága*, p. 74, 1. Cf. *Bir-gat*, the name of a *ban-echlach* of Finn's, Eg. 1782, p. 22 b, 1.

Ib. *co ná deochaid anim i comatreb a colla diib*. Cf. LU. 33 a, 14: *ctín robátar hi fus hi comaitreib a corp 7 a n-anmand*.

11. *mailhi*. I have never met this form and should have altered to *maith*, but that it occurs in both MSS.

Ib. *ní rubai in béo cen bíad*. Note the potential function of *ro* with the present indicative, and cf. *ní rubai aní sin in nominatiuo*, Sg. 209 a, 3.

Ib. *día n-acer*. *día* with subjunctive = 'if.' See Strachan, *Subjunctive Mood in Irish*, pp. 38, 40, 44, 48.

12. *sóithi sí*. Cf. the note on § 7.

Ib. *Brugach, son of Deda* (Dega? Daig?), not mentioned in the Annals.

Ib. *to be buried alive in the earth*. In ancient Ireland burying alive seems to have been practised either as a punishment or as a sacrifice to the dead. See the story of fifty captives buried alive around the grave of Fiachra, the brother of Eochaid Mugmedóin (A. D. 358-366), LL. p. 190 c, 13; BB. 264 b, 25; YBL. 187 b, 30; Silva Gadelica, p. 543; Rev. Celt. xxiv. p. 184; and cf. Ir. Texte, iii. p. 417.

Ib. *commaid didiu* is my conjecture for the corrupt *commaidedh* of R and *comaitiu* of B. *commaid*=*com-buith* 'a being together.'

Ib. *a ddorn*. The *dd* serves to indicate the non-aspiration of *d* after the feminine *a*.

14. *Carric in Chulinn*, not identified.

15. *túargbata*. This strange form which is in both MSS. I cannot explain. One would expect *túargbad*. Perhaps the archetypus had *túargbath*. Cf. *doratath*, § 11.

16. *Loingsech Bregbán* (i. e. fair-white), son of Oengus, king of Ireland from 696-703, when he was slain by Cellach, son of Ragallach, king of Connaught, in the battle of Corann.

Ib. *Olc ré i ndigénlar súan fir for (=ar) mnáib*. The translation should

perhaps be: 'an evil time when a man's sleep (i. e. death) will be caused for the sake of women.'

Ib. *deaf and dumb*, because, according to § 14, Adamnan's ears were filled with putrid matter and the root of his tongue had been eaten away.

17. *Doelgus, son of Oengus, king of Munster*. Nothing further seems known of him. According to § 18 he had his seat at a place called Lettir.

Ib. *Elodach, king of the Deisi*, who had his seat at Femen (§ 18).

Ib. *Cúcherca, king of Ossory*, died in 713. He became one of the signatories to the Cáin.

Ib. *Cellach the Red, king of Leinster*. He had his seat at Carman (§ 18).

Ib. *Irgalach úa Conaing, king of Bregia*. He is called king of Ciannachta in the list of guarantors. Cf. Gwynn, *Dindsenchas*, i. 20.

Ib. *Brugach, son of Deda*, has been mentioned above (§ 12).

Ib. *Fingin Eoganach*. Nothing seems known about him.

18. *ar ben-lus*, 'intentionally, on purpose,' as in Laws, i. 58, 14 (*cid ar benlus dognether*). Cf. *ba for a iarair d'aon-loss dodheochadar* 'it was solely to look for him they had come,' Betha Aodha Ruaidh, p. 10, 17.

Ib. *Femen na nDéisi*, a plain in the present baronies of Iffa and Offa, co. Tipperary.

Ib. The last half-line of the poem has two syllables too many.

19. *oc ogbáil*, probably leg. *oc congbaíl*, 'keeping,' with B. Cf. *o[c] cosnam* in § 21.

Ib. *The palm of gentlemen from them*, i. e. *the flower or choice of gentlemen shall spring from them*. Compare a similar passage in the Book of Fenagh, p. 142.

Ib. *meth ocus milled*. Cf. *is meth 7 milliud dond fir*, ZCP. iii. 3, 3.

20. *ná rup comlann a blíadain*. One would expect *comlán*, and I have so translated. But *comlann* gives assonance with *Domnall*.

Ib. *cudach* may stand for *cuthach* 'madness.'

21. *for Breg fírlhrebach*. Notice the dative singular *Breg*. The plural *Brega* is generally used. See my contributions s. v. *Brega*.

Ib. *costrasta* = *cosa tráth sa*.

22. *The two Patricks*, i. e. St. Patrick and Sen-Phatraic (Old Patrick), the *Patraic aile* of Fiacc's hymn, mentioned in the list of coarbs of Armagh as the second successor of St. Patrick in that see (!). His day is the 24th August; see the *Félire* of Oengus, who calls him *cóim-aile ar srotha* 'the lovable tutor of our elder.' According to the *Annals of Ulster* he died either in 457 or 461.

Ib. *The two Ciarans*, i. e. Ciaran of Saigir (Seirkieran) and Ciaran of Clonmacnois (ob. A. D. 549).

Ib. *The two Cronans*, probably Cronan bishop of Inishmahee (ob. 643) and Cronan of Moville (ob. 650). They are among the addressees of the letter of Pope John IV. See Bede, ii. c. 19.

Ib. *The four Fintans*. There are so many saints of this name that I cannot say which are here referred to.

Ib. *Mobtu*, or Bite, abbot of Inis Cumsraig (July 22).

Ib. *Mobí*, with the nickname *Clárenech* (Flat-faced), abbot of Glasnevin, ob. A. D. 545.

Ib. *Momaedóc*, probably the bishop of Fid-dúin in Ossory of that name (Martyrology of Donegal, May 18).

Ib. *Munnu*, bishop, and abbot of Cluain Eidnech in Laigis (Leix). Also called Fintain (Mart. Don., Oct. 21).

Ib. *Scothíne*, or Scuihtín, of Tech-Scuihtín in Slíab Mairge in Leinster (Mart. Don., Jan. 2).

Ib. *Senán*. There are numerous saints of this name.

Ib. *Féchine*, founder and abbot of Fobar (Fore), died about 665 (Mart. Don., Jan. 20).

Ib. *Dúilech*, of Clochar (Mart. Don., Nov. 17).

Ib. *Cairnech*, probably Cairnech of Tulen (Mart. Don., May 16).

Ib. *Cianan*, probably the bishop of Damliacc (Duleek), ob. A. D. 489 (Nov. 24).

Ib. *Carthach*, a foster-son of Ciaran of Saigir, founder of Cell Charthaig in Tironnell (March 5).

Ib. *Bishop Curitan*, abbot of Ross Meinn (March 16).

Ib. *Ionan mac Samáin*, evidently the same as *Iohain mac Samuel* mentioned in the list of guarantors.

Ib. *Foelan*, abbot of Imlech Ibaire. The abbot of Emly mentioned in the list is called Diblain Elnai, while there is a Faelan of Clonfert-Brenann. Probably a scribe has blundered in § 22.

Ib. *Cilline*, abbot of Lorrha. In the list Cilline is called abbot of Birr, while the abbot of Lorrha there mentioned is named Colman. This is correct; for Colman mac Sechnasaig, abbot of Lorrha, is mentioned in the Annals of Ulster as having died A. D. 710.

Ib. *Eochaid*, abbot of Cluain Uama, now Cloyne, co. Cork, is also mentioned in the list.

Ib. *The two Finnens*, probably Finnen of Clonard (ob. 549) and Finnen of Moville (ob. A. D. 579).

Ib. *The son of Labraid Lán*, not known to me.

23. from 7 ~~menaid~~ 7 ~~tradnae~~. Cf. the following triad: *trí comartha láthraig*

mallachlain i. tromm 7 nennlóc 7 tradnai 'three signs of an accursed site, viz. elder and nettle and corncrakes,' Book of Hy Maine, fo. 101 a, 1=YBL. 416 b, 33=BB. 65 b, 47=H. 2. 17, fo. 184 d. As to the connexion between the corncrake and nettles compare the following Munster proverb: '*gach aon neach mar oiltear é, ars'an tradhnach ag dul'sa neanlóg*, Gael. Journ. vii. p. 88 b.

Ib. *however often his reliquaries would come*. This refers to the practice of carrying about the relics of a saint for the purpose of exacting the *cáin* or tribute due to him.

Ib. *co cumunc cecha mnd chena*. Cf. *dobér-sa mo chumang duil* 'I will give thee all I can' (sic leg.), Rev. Celt. xxiii. p. 398, § 3.

24. *a white tunic with a black border*. From a passage in the *Vision of Mac Conglinne* (p. 96, l. 8) we learn that the black border had a prophylactic purpose. The woman who is to wait upon Mac Conglinne must wear 'a cloak with a black edge between its two peaks, that sorrow may not come upon her.'

25. *teora ban*. This use of the gen. instead of the nom. I cannot explain.

Ib. *cech áine didine*, literally, 'every last fast' (i. e. of the week), as *cét-áin* 'Wednesday,' means 'first fast.' The nominative of *didine* (gen. f.) is *diden* or *deden*. Cf. *áin diden* LB. 9 b, 47, 10 b, 3, and the following compounds: *deden-rí na nAsarda* 'the last king of the Assyrians,' LL. 144 a, 22; *ciarb focus a dedendál* 'though his last tryst (i. e. death) was near,' Salt. na Rann, l. 7374; *tan doáinic a ndedenbhaidh*, FM. A.D. 845, where *dedenbhaidh* rhymes with *Fedlimid*. Thurneysen has shown (Zeitschr. für deutsche Wortforschung, i. p. 190) how the Old-Irish *dia óine didine* was in Middle-Irish gradually replaced by *dia háine* and lastly *áine*, the reason being that Wednesday ceased to be observed as a day of fasting.

Ib. *a mbreith*. R reads *a preith*, where the *p* is intended to mark the non-aspiration of *b* after the feminine possessive.

26. *doadas tadas*. Cf. *badas* (leg. *doadas*?) *tadas*, Rev. Celt., p. 414, § 28, and *for aig thaig*, Salt. na Rann, l. 3241.

27. *for mndib*. As to this use of the dative (originally the instrumental) in apposition and its later change into a prepositional expression (*in far nUllaib*, LL. 112 b, 47) see Pedersen, Zeitschrift, ii. p. 379.

28. *for feraib Hérenn ocus Alban*. That *Alba* here means Britain, not Scotland, is shown by the corresponding passage in the Latin text of § 33: '*te oportet legem in Hibernia Britaniaque perficere*.' For this meaning of *Alba* during the Old-Irish period see my *Contributions* s. v., and consider the following lines from an old poem quoted somewhere by Mac Firbis:

*fairenn Alban co muir nIcht
Góidil, Cruithnig, Saxain, Brit.*

Ib. *Fland Febla*, bishop of Armagh, ob. A. D. 715.

Ib. *Díbláine Elnai*, abbot of Emly, perhaps the Díbléni mentioned in the Martyrology of Donegal, Jan. 14.

Ib. *Cennféalad*, abbot of Bangor, ob. A. D. 705.

Ib. *Faílbe Becc*, abbot of Clonmacnois, ob. A. D. 713.

Ib. *Conodar*, abbot of Lismore. I believe that Lismore is a mistake for Fore (Ir. Fobar). A Conodar, abbot of Fore, died in 707 (A.U.), while Colmán son of Findbarr, mentioned below, was abbot of Lismore at the time.

Ib. *Cillíne* son of *Luibneán*, abbot of Birr, see Mart. Don., April 14.

Ib. *Colmán* son of *Sechnasach*, abbot of Lorrha, ob. A. D. 710.

Ib. *Eochaid*, abbot of Cloyne, co. Cork. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Forandán*, abbot of Kildare, ob. A. D. 698.

Ib. *Suadbar*, abbot of *Inis Deimle* (or Daimle), now 'Little Island' in the Suir near Waterford. A bishop Soadbar is mentioned in the Martyrology of Donegal, p. 181 (July 26).

Ib. *Díbléne*, abbot of *Tír-dá-glass*. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Mochonnui*, abbot of Derry, mentioned in the Martyrology of Donegal under May 15, as one of the guarantors of Adamnan's Law. He is called Da Chonda Daire by Tigernach. He died in 706.

Ib. *Oisíne* son of *Glas*, abbot of *Clonfertmulloe*. This is evidently Osséni filius Galluist ab Clúana maic Nóis, whose death Tigernach records under the year 706.

Ib. *Mancháine*, abbot of *Leithglenn*, now Leighlin, ob. A. D. 726.

Ib. *Moacru*, perhaps identical with Moacru mac Senáin mentioned in the Book of Leinster, p. 350 a. See also the Mart. Don., Jan. 8.

Ib. *Mobeóc of Ard*. This is evidently *Mophibcc ó Ard Camrois for brú Locha Carman* (*Garman*, Féil.) i *nUibh Ceinnsealaigh* of the Mart. Don., Dec. 16 = Féil. p. clxxxii.

Ib. *Murchu*, abbot of *Balla* (in the barony of Clanmorris, co. Mayo), probably the immediate successor of Cronan Balnae, who died in 692 (F.M.).

Ib. *Moling Lúachra*, ob. A. D. 696.

Ib. *Mend Maiche*, abbot of *Ferns*. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Colcu* son of *Moenach*, abbot of *Lusk*, ob. A. D. 702.

Ib. *Bishop Ceti*, evidently Coeddi, bishop of Iona, who died A. D. 712 (A.U.). See the Mart. Don. p. 282.

Ib. *Bishop Curetan*, abbot of Ross Meinn or Ross Maic Bairned (Gorman and Mart. Don., March 16). Not mentioned in the Annals.

Ib. *Bishop Conamail* son of *Conan* (or Cano, A.U.), ob. A. D. 705.

Ib. *Colmán* grandson of *Orc*, abbot of *Clonard*, ob. A. D. 701.

Ib. *Aed, bishop of Sletty*, called 'anchorita' in the Annals of Ulster, ob. A. D. 700. He is the Aidus Slettiensis episcopus mentioned in Tirechán's notes.

Ib. *Colmán son of Findbarr, abbot of Lismore*, ob. A. D. 703.

Ib. *Cardide of Ross Mór* (in the barony of Leitrim, co. Galway). Not mentioned in the Annals or Martyrologies.

Ib. *Togialloc grandson of Luan, the Wise*. Not mentioned in the Annals or Martyrologies.

Ib. *Bishop Ichlbricht*. This is the well-known Anglian ecclesiastic Egbert, who brought the monks of Iona to paschal conformity (see Bede, ii. c. 11). He died in 729.

Ib. Of *Feradach grandson of Arthur, Fáelchú son of Máelrubai, Fáelan of Clonsfert-Brenann, Dióbhéne son of Fili*, and *Mosacra* nothing is known either from the Annals or Martyrologies.

Ib. *Máelcoisni son of Conall*. Though I have preferred the reading of B (*mac Conaill*) to that of R (*mac dall*), I now see from a list of saints in the Book of Leinster, p. 368 f, that the latter is correct. There I find *Maelcoisne mac dall*, i. e. 'M. the Blind Boy.' Nothing is known about him from the Annals or Martyrologies.

Ib. *Murchú maccuí Machthéine*. This is the well-known writer of a portion of St. Patrick's memoirs in the Book of Armagh.

Ib. *Bishop Máeldub, Ioain* (i. e. Johannes) *of the Wisdom, son of the Smith*, and *Ioain son of Samuel* are not mentioned elsewhere.

Ib. *Fáelán grandson of Silne*, ob. A. D. 711.

Ib. *Loingsech son of Oengus, king of Ireland*. See the note on § 16.

Ib. *Congalach son of Fergus, king of Tirconnell*. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Fland Find son of Máeltuile, king of Tyrone*. He died in 700.

Ib. *Conchobur son of Máeldúin, king of Cinel-Coirpri* (a sept in the barony of Granard, co. Longford). He was slain in 706.

Ib. *Eterscéil son of Máeluma, king of Munster*. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Cúdnaisc son of Cellach, king of East Munster*. Not mentioned in the Annals, unless this was the Cúdnaisc slain in 709 in the battle of Mag Elni (AU.).

Ib. *Cúcherca, king of Ossory*, died in 713.

Ib. *Congal son of Suibne, king of the Déisi* (of Bregia). He is called Conall in the Annals of Ulster, A. D. 701, in which year he was killed.

Ib. *Eoganán son of Crundmál, king of the Uí Fidgenti* (a sept in the barony of Coshma, co. Limerick). He was probably the immediate predecessor of Conall son of Donennach, king of the Uí Fidgenti, who died in 701.

Ib. *Andelaith, king of the northern Déisi.* Not mentioned in the Annals.

Ib. *Elodach son of Dánlang, king of Desmond.* Not mentioned in the Annals.

Ib. *Ailil son of Cú-cen-máthair, king of Mag Féne.* He is called 'rex Muman' in the Annals of Ulster. Died in 701.

Ib. *Fiacha Cosalach* (i. e. the swift-footed), *king of the Picts*, i. e. the Irish Picts of Dálaraide. He is mentioned in the list of Dalaraidian kings in the Book of Leinster (p. 41 e) as *Fiachra Cossalach*.

Ib. *Bécc Boirchi* (of Boirche), *king of Ulster*, died in 718.

Ib. *Niall son of Cernach* (Sotal, i. e. the Proud), *king of Bregmag*, slain in 701.

Ib. *Cellach son of Gerthide, king of Diabal-Laigen.* This is the king of Leinster called *Cellach Derg* in §§ 18 and 19. He is called *Cellach mac Gerthid* in the list of Leinster kings in the Book of Leinster (p. 39 b), *Cellach Cúalann rex Lagen* in the Annals of Ulster (A. D. 714), *Cellach Cúalann mac Gerrthide rí Laigen* by the Four Masters (A. D. 713). He died in 715.

Ib. *Conddlach son of Conaing, king of Corco Dubne* (now the barony of Corkaguiney, co. Kerry). The death of a person of that name is mentioned in the Annals of Ulster A. D. 717, but he is called king of the Ui Cremthainn, a sept in the barony of Slane, co. Meath.

Ib. *Corpri son of Cúcholuimb, king of the Ui Cennselaig* (in South Leinster) was slain in 709. The Annals of Ulster A. D. 708 call him, wrongly, Cúcholuinn, while A. D. 683 the name is rightly given.

Ib. *Congal grandson of Mrachaide.* Not mentioned in the Annals.

Ib. *Conall son of Doinennach, king of the Ui Fidgenti*, died in 701.

Ib. *Cellach son of Ragallach, king of Connaught.* He is called 'Cellach Lócha Cime' in the Annals of Ulster A. D. 703. He died in 705 'post clericatum.' Cf. LL. p. 41 a: [Ce]llach mac Rogellaig .uii. [annos]. in clericatu obiit.

Ib. *Dlúthach son of Fidchellach, king of the Ui Maine* (a sept in Galway and Roscommon). He was burnt to death in 712 (AU.).

Ib. *Dúnachad, king of the Ui Amalgaid* (now the barony of Tirawley, co. Mayo), and of the *Ui Fiachrach Murisc* (a sept in the barony of Murrisk, co. Mayo). Not mentioned in the Annals.

Ib. *Muirges son of Máeldúin.* He was king of the Cenél-Coirpri (a sept in the barony of Granard, co. Longford), and died in 698.

Ib. *Macnta, king of Ard of the Ui Echach* (a district in the baronies of Upper and Lower Iveagh, co. Down), died in 702.

Ib. *Murchad of Meath.* Not mentioned in the Annals.

Ib. *Colmán son of Rechtabra, king of Ferns* (co. Wexford). Not mentioned in the Annals.

Ib. *Máelfothartaig son of Máeldub*. He was king of the Airgialla, and died in 697.

Ib. *Dub-díberc*, probably the son of Dungal, who fell in the battle of Corann in 703. See Tig. A. D. 702. Three Fragments, p. 106.

Ib. *Mane son of Niall son of Cernach Sotal*, slain in battle A. D. 712.

Ib. *Maelcáich son of Noindenach*. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Erthuile grandson of Crundmál*. He was expelled from the kingship of the Cinel-Eogain and went to Britain in 700 (AU.).

Ib. *Aed of Odba*, killed in 701 (AU.).

Ib. *Echuid son of Dúnchad*, king of the Déisi. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Aed son of Dlúthach, king of the Fir Cul* (now the barony of Kells, co. Meath), fell in the battle of Kells, A. D. 718.

Ib. *Flaithnía son of Fergal*. Not mentioned in the Annals.

Ib. *Fiannamail grandson of Dúnchad*. He was king of the Irish Dálriata, and died A. D. 700.

Ib. *Feradach grandson of Ciarán*. This was perhaps the son of Maeldúin, king of Cinel Laegairi (a sept seated around Trim, co. Meath), who was slain in 704 (AU.).

Ib. *Fedlimid grandson of Fergus*. He is called son of Fergus son of Aedan in AU. Died in 701.

Ib. *Fallomain, king of the Ui Tuirtri*, a sept in co. Antrim. Not mentioned in the Annals, nor in the *Genelach ríge húa Turtri*, LL. p. 338 d.

Ib. *Fergus Forchraid*, slain in the battle of Corann in 703.

Ib. *Fogartach*¹. This is probably the son of Niall and grandson of Cernach Sotal, who later became king of Ireland, and was slain in the battle of Cenn-Delgden in 724.

Ib. *Garbán, king of Meath*. He died in 702.

Ib. *Eochu Lemna, king of the Ui Cremthainn* (a sept in the barony of Slane, co. Meath). He fell in the battle of Corann in 703 (Three Fragments, p. 107).

Ib. *Eochu grandson of Domnall, king of the []*. I cannot supply the gap. 'Echu nepos Domnaill iugulatus est,' AU. 697.

Ib. *Conall Grant, king of southern Bregia*, slain in 718.

Ib. *Túathal grandson of Dúnchad, king of the Ui Chonaill Gabra*. This was perhaps the king of that sept slain in the battle of Corann in 703. See AU. i. p. 152, n. 1.

Ib. *Toicthech son of Cennfélad, king of Luigni* (now the barony of Leyny,

¹ In the text the name Fogartach has by an oversight not been separated from that of Fergus Forchraid.

co. Sligo). In the Annals of Ulster and in the *Genelach Lugni Connacht* (LL. pp. 338 h), he is called Taiclech or Taichlech¹. He died in 734.

Ib. *Bodbchath, king of Luigni* (now the barony of Lune, co. Meath). He is called Bodbchad Mide in the Annals of Ulster, Bodbchar mac Diarmata Ruanaid in Three Fragments, p. 110. He was slain in the battle of Cloenad A. D. 704.

Ib. *Irgalach grandson of Conaing, king of Ciannacht*. He was slain by Britons in Inis mac Nessan, A. D. 702 (AU.).

Ib. *Bruide son of Derile, king of the Pict-folk*, i. e. of the Scottish Picts. He died A. D. 706.

29. *toicitchelar*, 3. plur. perf. of *do-tongim*, with inserted perfective particle *-com-*. Cf. *dalongat*, § 46; *ducuitig*, Wb. 33 d, 10.

Ib. *ní gata*. This emendation of *ní catta* (*cata*) of the MSS. is due to Professor Strachan.

30. *arim inducbude*; 31, *arimm garit a sáegul*. Cf. Wb. 25 a, 9: *arim tairis-mech*, 'that it may be stable.'

31. *ná-da-sía, ná-da-comaltnathar, ná-timarr*, 3. sing. subj. of *saigim, comaltnur, do-immurc*.

Ib. *cen athgabáil nime ná talman úadib*. Cf. LL. 354 e: *ná ricfa a anim nem 7 ná blád a athgabáil i talmáin*.

32. *Up to twenty days*. Nineteen psalms only are enumerated. As we see from the versified arrangement in *Hibernica Minora*, p. 45, '*Deus ullionum*' 7 *Anton* should be inserted after *Senpól*.

Ib. *Old Paul*, i. e. Paul the Hermit.

33. *iactatur in peregrinationem trans mare sub regula regiminis duri*. Cf. § 45. On the punishment of sending adrift on the sea, see Stokes, Trip. Life, p. clxxiv. Among the unpublished legal tracts in H. 3. 18. I find the following (p. 227 a): Mad mac scrine .i. mac so dorinne[d] ri coibdelaig ina richt budein 7 is *ed dlegair* a cur i scrin lethair ar muir in eret bus léir gelsciath ar muir, i. e. 'If it be a "mac scríne," that is, a boy who has been begotten upon a kinswoman in her own guise (i. e. without mistaking her for another) he shall be put in a leathern box upon the sea as far as a white shield is visible.' And again (ib.): Mad fer a cliab áen[s]luaisti [.i.] duine seo curthir a cliab aen[s]luaiste amach for muir ina cintaib anfoit no inndethberi torbaid in airet is léir geilsciath for muir, lón menaidh[ch]e aenaidche lais 7 genn orda tri ndornd ina láim ac dingbáil aithide in mara dé, i. e. 'If it be a man in a wicker-boat of one paddle, that is,

¹ For the same confusion of the names Toicthech and Taichlech, see AU., A. D. 808.

a man who is put in a wicker-boat of one paddle out upon the sea for his crimes of inadvertence or unnecessary profit (?), as far as a white shield is visible upon the sea, store of meal and water for one night with him, and a wedge of a sledge-hammer (?) of three fists (i. e. three fists long) in his hand for keeping off the beasts of the sea.' Cf. also Laws, i. 14, 10; ib., 204, 22.

34. *inbuihi*. Cf. O'Mulconry's Glossary, 311: *dibell .i. ní inbuihi in bello* (sic leg.). Ib., 300: *.i. ní buithe in bello*. Here the word is taken as consisting of the prefix *in* and *buihi*, the participle of necessity of *bú*, 'I am.'

35. *ar-id-accai*, *nach-id-anaig*, 3. pers. sing. pres. ind. of *ar-accim*, 'I look on,' and *angim*, 'I save,' with infixed neuter pronoun *-id*. Cf. Laws, iv. 362, 24: *cach duine aridsisither 7 nachidnanaig cach nirt cach folud* (sic leg.).

Ib. *arra cuir*, perhaps 'payment of a security.' Cf. Laws, v. 454, 15: *arra cuir ó mnái eisinnric*.

36. *a foltmaissi*. Here *a* stands for *i*. Cf. *trían díre ina tairdbe*, Laws, iv. 168, 25. The exact meaning of *foltmaise* is not known to me. Atkinson, Laws Gloss. s. v., conjectures 'tonsure.'

Ib. *fehtaltæ* seems miswritten for *fethaldæ*, a derivative from *fethal*, 'emblem.' See Wi. s. v., and compare the following note in Rawlinson B. 512, fol. 44 b: *Cūic prīmfehtail cecha ecalsa rohordaiged la rīg Muman .i. Finngúine 7 la Cathal co maithib Muman umpa .i. bachall 7 menistir 7 cros 7 cloc 7 catur .i. soiscēla*. 'Five chief emblems of every church were ordered by the king of Munster, even Fingúine, and by Cathal, with the nobles of Munster around them, viz. staff and service-set and cross and bell and a book of the gospels.'

37. *dongoat*, 3. pers. plur. of the pres. ind. *do-goim*, 'I choose,' with infixed relative *-n-*.

38. *gell a ochtaib*. I take *ochtaib* to be the dat. plur. of *ucht*, but my rendering of *a ochtaib* by 'at once' is a mere conjecture.

39. *as meise cacha saigtheche*. This is very obscure. *meise* might be the participle or part. of necessity of *midir*, 'I judge.' *saigtheche* seems a fem. abstract from *saigthech*, 'suable.'

41. *na banscál*. Notice the O. Ir. neuter form of *nach* with *banscál*, while in § 45 and elsewhere the feminine dative *banscáil* is used.

Ib. *eirriithi*, participium necessitatis of *as-renim*.

Ib. *clém*, literally 'step,' here perhaps rather means 'a stile,' like W. *camfa*.

42. *Mád cléchin*, &c. Both MSS. are corrupt here. Though I can make nothing of a *folath* (*foluth*), I regard *mád cléchin* as a certain emendation, in view of *mani cléchin* later on.

43. *na foachla fofechar*. *foachla* (apparently a neuter) seems a byform of *fuachlain* f. 'injury, damage' (see the Laws Gloss. s. v., and Zeitschr., iii. 3, 1: *dorónsaid fuachlain frim*).

44. *innindrig*, 'a person whose wound requires a tent.' See Laws Gloss. s. v. *indindrach* (a vox nihili).

Ib. *is for lethflachu gonae duine doléit*. Cf. *doléit for*, 'touches upon,' Wb. 2 a, 3; Sg. 108 a, 3. *léit for a naidm*, Laws, iv. 306, 20. *doléit ailtire ar fer feras in fuil*, ib., 302, 1.

Ib. *co sár-lairbirt*. Here the meaning of *lairbert*, the verb-noun of *do-airberim*, is not clear to me. It sometimes means 'vigour,' as in Dinds., 109: *nach lairbert dobered fuirri*. But as it also means 'parturition, birth' (e.g. Zeitschr., iii. 233), perhaps *sárlairbert* refers to miscarriage brought about by violence.

45. *for murchreth* should probably be altered into *for murchreich*. Cf. *regait ind bic diar n-inchaib-ne murcreich*, YBL. p. 129 b.

Ib. *long menathcha*. The word *menathach* or *menadach* is derived from *min*, 'flour,' and denoted a mixture of meal and butter. According to a text published in Archiv, ii. p. 136, such a mixture was permitted in penance as a substitute for water. The word was borrowed by the Norse as *minnpak*, n. Cf. *Islandiga sögur* I, 34^o: *pá tóku þrælanir frsku þat ráð at knoða saman mjöl ok smjör ok kölluðu þat úporstlátt; þeir nefndu þat minnpak*.

46. *dune-táile*, better *dune-táide*, literally 'man-stealth,' i.e. murder with subsequent concealment of the body. Cf. the Laws Glossary and *De Arreis*, § 5 (Rev. Celt., xv. p. 493), where I have wrongly rendered the word.

Ib. *foreccatar*, 3. plur. pres. ind. pass. of *fo-riccim*, 'I find,' not *for-icim*, as Professor Atkinson has in the Glossary to the Laws.

47. *mani eirre*, 3. sing. subj. of *as-renim*.

Ib. *derbfine*, i.e. the grandfather, the paternal uncle, the nephew and the first cousin of a person. See D'Arbois de Jubainville, *Étude sur le Droit Celtique*, i. p. 186.

48. *bíat*, contracted from *bíathat*. Cf. *mani bíathat* in the next sentence where B has *mani bíat*.

Ib. *lind bís*. I conjecture *lín mbís*, lit. 'the number which it is,' i.e. 'whatever number they are.'

Ib. *lobó*, 3. sing. fut. of *do-bongim*. See Strachan, Sigmatic Future, p. 8. With the whole paragraph compare *Aisl. Maic Conglinne*, p. 45, 24: *ríg do aithne na fíach, briugaid do imfulang do chaithem bíd 7 lenna 7 lessaigthe léo céin bed ic tobach m' fíach*.

Ib. *fo maith cáich*, leg. *fo m'ad cáich*, 'according to the rank of every one.'

49. *frimlobach*, perhaps leg. *fri lobach*.

Ib. *tuinidech*, a derivative from *tunide*, the verb-noun of *do-nethim*, as *air-naide* is the verb-noun of *ar-nethim*. *Tunide* seems to mean 'the act of taking or being in possession, settled, stationary, or in a certain position.' See the Glossary to the Laws s. v., and cf. the following passages:—Ir. T. iii. 200, 25: *conid leis féin tuinithi in chlaidib 7 a tharrachtu* (sic leg.). YBL. 106 b, 19: *sínset im tuinithi tend | indse airegda Héirend*. LL. 345 d: *dligid tairec tunide*. LL. 290 b, 8: *bói issin tunide sin*. LU. 71 b, 6: *conaccassa iarom isin tunidi sin* ('in that position'). LL. 189 b: *Tunide Tige Burig* (the title of a story). TTr. 973: *do thúathaib tunide Troianna*. MR. 150, 3: *tuirthi tenna troma tréna tuinide turcbála tamnaighthi*.

Ib. *a compert*, perhaps leg. *a compirt* (gen. sing.).

50. *mád lám fo étach dia meblugud*. Cf. O'Dav., p. 104 s. v. mem: *a meblugud i. ueste eleuata* (sic leg.).

51. *aire désa*, 'a chief of land,' the first rank in the *flaith*-grade. *désa* is the gen. of *dés*, f. 'land,' of which I have the following examples: *dub-dés is dub-tuinne*, LL. 147 a, 50; dat. *fon deis*, SR. 7856.

Ib. *muiri*, gen. *muirech*, dat. acc. *muirig*, 'a lord.'

Aed Buide i mbruigin cia be

muiri húa m'adach Maine. Harl. 5280, 49 b.

nom. pl. atát in muirig fo tráig

do ruirig nimi nóebnáir. SR. 3925.

See also the Laws Gloss. s. v.

52. *ellam*, 'dowry.' Cf. *ellam rogáid ben Géide* | for a *céile rocúala*, H. 3, 18, p. 533. Corm. Tr., p. 67, and O'Cl. s. v.

GLOSSARY

a n-, the neuter article, a forus sa, 28.
 ad-balim, *I die*; pass. pres. sing. dia n-abbalar, 45; dia n-apallar, 46.
 ad-oprim, *I offer up*; pret. plur. 3, atropartatar, 29.
 áin diden, f. *Friday*; gen. cech áine didine, 25.
 airbe, n. *a fence*; gen. cúaille airbed, 3.
 airbert, *use, employment*, 49.
 airbuid, f. *bane*, 2.
 airohinnech, m. *a chief*, 2.
 airlech, *slaughter*; erlech, 6; gen. air-
 lig, 3; dat. do oirliuch, 16.
 airmitnech féith, *honoured*, 30.
 aithech tige, m. *a house-master*, 2, 26.
 altbu (?), 46.
 annac=ennac, *innocent*; nom. pl. m. maic annaic, 40.
 apad, *legal notice, stay*, 39.
 ar-accim, *I look on*; aridaccai, 35.
 arathá, *awaits*, 21.
 árbach. *See* ár-mag.
 arimm, *ut sit ei*, 30, 31.
 armach, *armed*; voc. m. a mic armaig!
 18.
 ár-mag, n. *a battle-field, slaughter*, 7;
 dat. i n-ármaig, 9.
 as-ibim, *I drain*; co ná hesba (hesboi,
 hesbe), 18.
 ath-ohumba, *a wounding*, 42.
 ath-gábal, f. *attainment*, 31.

athre, *paternal kinsfolk*, 12.
 atteoch, *I beseech*, 21; verb-n. attach,
 32.
 bæl (?), 6.
 ban-augra, *a fight among women*, 44;
 co banugrai, 45.
 ban-chró, *female stock*, 29.
 blái-nemed, *a sanctuary*; dat. pl. dia
 bláineimthib, 36.
 bóide, f. *kindness*, 9.
 bort. *See* port.
 c'áin-béscna, n. *good behaviour*; dat. i
 cáinbéscnu, 36.
 cath-rói, *a battle-field*, 3.
 ceohrad, *perishing in a quagmire*, 42.
 céimm, n. *stepping-stones, a stile*, 41.
 cenélach, n. *a race*, 21.
 certán, *a humming tune*, 6.
 cessacht, f. *scarcity, niggardliness*, 27.
 cét-munter, f. *a wife*, 34.
 claidbed, *a putting to the sword*, 9, 17.
 clérchecht, f. *clerkship, priesthood*, 8.
 clérchocán, m. double diminutive of
 clérech, 'a cleric,' 8.
 cluicín, *a little bell*, 17, 18, 20, 21.
 cnáim-chrói (?), 46.
 cobfiachach, *equally liable*, 45.
 cobla, f. = comla, *a door*; gen. hi cinn
 na cobla, 2.

oóiothe, *a period of five days*, 38. Laws.
 com-ainm, *a namesake*, 25.
 com-ard cinad, *a balancing of guilt*, 43.
 com-bach, *a breaking*, 42.
 concobaim = con-gabaim, *I place*, 6.
 corrán, *a hook*, 3.
 costrasta, *until now*, 21.
 cotaich (verb-noun of con-tongim), *a covenant*, 12.
 oriol, *a basket*, 2 (clior B).
 oudaich = cuthach, *madness*, 20.
 cumalaich, *female slaves*, 2.
 cumalaicht, *f. female bondage*, 6.

 dechmad, *a period of ten days*, 38. Laws.
 dechrad, *hardship*; gen. mór dechroid, 5.
 dero, *a hole*, 2.
 derechtach, *forsaken*, 21.
 dés, *f. land*; gen. aire désa, 51.
 desoda, *dregs*; dat. co ndescdu, 18.
 dí-arim, *innumerable, an indefinite number*, 35.
 díbdathach, *childless*, 21.
 dí-grád, *dishonour*, 31.
 dílim (?), 52.
 dirim (?), 52.
 dísea, *f. dryness*, 8.
 do-adas, *tadas*, 26.
 do-aith-béogim, *I revive*; dús in taith-béigfid, 8; rotathbéoged, 10.
 do-bongim, *I levy (dues)*; fut. sg. 3, tobó, 48; pass. pres. ind. pl. intan dombongatar, 48.
 dóehus, *m. probability*, 46.
 do-goim, *I choose*; do-n-goat, 37.
 dóig, *likelihood, probability*, 46.
 do-immarcain (for), *I levy (upon)*; ná timmarr, 31; verb-n. timmarcain, 30.

dorat, *gave*; doratad, 11; co tarut, 8; co tartur, 8; co tarta, 22, 26.
 do-tongim, *I swear*; datongat, 46; to-cuitchetar, 29.
 droch-féichem, *m. a bad debtor*; dat. féichemain, 26.
 dub-ohrech, *f. a secret raid*, 46.
 dúlne, *a single leaf*, 46.
 dune-táide, *f. murder followed by concealment of the corpse*, 46. See táide.

 eorus, *arrangement*, 46.
 ellam, *dowry*, 52.
 ennac, *innocent*, 35; nom. pl. m. ennaic, 43; acc. pl. m. encu, 34.
 erlech. See airlech.
 es-clú, *ill-fame*, 18.
 es-COND, *m. a willess person*, 41.
 escuine, *excommunication, malediction*, 32.
 etar-bíu (with acc.), *intersum*; etarbí, 47.
 étged, *neglect*, 35.
 etir-bás, *n. outright death*, 45.

 féchtas, *once*, 6.
 féile, *f. shame, pudenda*; dar a féili, 2.
 ferad, *a wetting, wet*, 6.
 fer-glao, *f. a man's hand (a measure)*, 2.
 fethtaltae, 36. See note.
 fid-ohais, *f. a wooden pole or spear*, 3.
 foachta (a derivative of fo-fichim), *an injury, trespass*, 43.
 foehlach, *a hiding-place*, 15.
 foehlaid, *a digging under something*, 45.
 foehrus, *waist, breast*; dar fochrus, 6.
 O'Mulc. 557.
 fo-fichim, *I commit a crime*; fofich, 35; fofechar, 43.

folt-gabál, *f. a seizing by the hair*, 44.
 foltmaisse, *tonsure (?)*, 36.
 forais, *impounding*, 39.
 forbach, *fraction (?)*, 43; gen. forbaich, ib.
 forehor, *rape*, 50.
 fo-rigim, *I bind*; forsither, 4.
 for-losoud, *a burning*, 36.
 forngaíre, *proclamation*, 28.
 for-tá, *is upon*, 34, 36, 39, 40, 41, 48.
 fortamlas, *m. prevalence, superiority*, 19.
 forus, *n. enactment*, 28, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 48.
 frith-fola, *a cross-case*, 43.
 fúal, *urine*, acc. fri fúal, 6.

 geir, *lard*; gen. gereth, 2.
 glaisíne, *wood*, 52.
 gor, *dutiful*, 6; compar. goriu, ib.
 greim, *n. a hold*, 13; nom. acc. pl. gremann, *bonds*, 22, 26.

 ifeolta, *now*, 4, 11, 15.
 inber, *m. a spit, a flesh-fork*; gen. cend ind inbir, 2.
 inbuithe (fri), *fit to be classed (with)*, 34.
 inducbude, *exalted*, 30.
 ingníma, *fit for deeds*, 34.
 ingreimm, *n. persecution, danger*, 41.
 in-indrig, *one whose wound requires a tent*, 44.
 in-uithir (from othar), *one confined to bed*, 44.
 iris, *f. a strap*, 6.

 lenbán, *a babe*, 3, 7.
 leth-díre, *f. a half-due*, 36.
 leth-flaoh, *m. a half-due*, 32, 44.
 leth-óil, *f. one cheek*, 12.

loss, *sake, behalf*; ar óen-lus, *for one purpose*, 18. See note.
 lúá, *a kick*; dat. lú, 23; com' laú, LU. 114 b, 10.

 maithi, *well* / 11.
 máthre, *maternal kinsfolk*, 12.
 meblugud, *a shaming, defiling*, 50.
 menadaoh, *n. meal and butter mixed*; gen. mionathaig (menathcha, R), 45.
 mesrugud, *judgement*, 25.
 meth, *n. decay*, 19, 20.
 methaim, *I decay*; methaid, 27.
 mías, *f. the altar-slab*; gen. cluicín méisi Adomnáin, 17.
 mfathach (mfadach), *dignified, honoured*, 20.
 muiri, *m. a chieftain*; acc. co muirig, 51.
 mul, *a bowl*; a mul imme, 2. Dimin. mullóc, *Laws*.
 mur-ehrech (sic leg.), 45. See note.

 nenaíd, *the common nettle*, 23; dat. dobeir lán a duirn do nenaíd dó, Hib. Min. 72, 2; gen. nirba him-pide nendta im chloich áeil, Rawl. 512, 113 b²; Síd Nenta, n. l.

 óg-díre, *f. a full due*, 36.
 óil, *f. a cheek*, 7. See leth-óil.
 opair, *f. work*, 3.

 pennait, *f. penance*; gen. penda, 35.
 poll, *m. a hole, pit*; dat. asin pull talman, 2.
 port, *m. a place*, 36; dat. for indara burt (port, B), 7; for in burt (bpurt, B), ib.

ráth, *a guarantee, guarantor*, 26; n. pl. rátha, 22, 26.
reileo, *a burial-place*; acc. reilec, 25.
riacad, *a tearing*; riacad étaich, 50.
rigim, *I stretch*; fut. sg. 1: rigfet, 11.
roid, *dye-stuff*, 52. Laws.
ro-sagim, *I reach*; ní roisit, 11.
ruam, *red dye*, 52.

sad (sod), *f. a bitch*; dat. fó saidh, 8.
saigim, *I claim*; ná-da-sla, 31; verb-n. saigid, 30.
saigtheche, *f. a suit, claim*, 39.
sál, *brine*, 13; gen. dar tuind sruthra sále sing, LL. 298 a.
salohur, *slime*, 14. BB. 450 a, 28; TF. 24, 21.
sár-tairbert, 44. See note.
screpall, *m. a scruple, a standard of value*; screpall óir, 24; nom. pl. scripuil, 44.
screplaoh (collective), *f. gen. screplaigi*, 19.
séimed, *seed, race*, 19, 20.
sep, *beans*, 52; seib gl. *faba*, Sg. 73 a, 5.
síu, *here*; síu nó tall, 9.
sóer-chland, *a freeman, noble*, 26.
sroigled, *a flogging*, 3.
súí, *m. a learned man, sage*; acc. pl. súthiu (suithi, B), 28.

táide, *f. secrecy, stealth*, 52. Cf. dune-táide.
taiselbad, *an exhibiting*; i tasilbhath, *as a trophy*, 3.
tartur. See dorat.
téochtaide, *lawful*, 34, 42.
tiag, *f. a satchel, bag*; tlag (tēch, B) looin, 3.
tiget, *m. thickness*; ba sé tiget in áir, 7.
toichned¹, *keeping a person fasting*; fri toichniuth, 48. Laws; toichne[d] beoil cin biadh, H. 3. 18, 207 a; hi toichned .i. hi troscud, LU. 84 a, 31.
tragna, *a cornrake*, 23; labraid tragna trén bard, Four Songs, p. 10, § 7.
trebad, *household*; gen. trebthai, 24.
tréitine, *a small flock*, 24.
trisse, *a period of three days*, 38; treise, Laws.
túarasndal, *testimony, proof*, 53; co tuarasndul, 46; tuarastal, Laws.
tuinidech, 39. See note.
tummad, *a dipping*; do tummud, 2.
tustigud, *a bringing forth, propagation*, 4.
úag-ingen, *f. a virgin*, 9.
úar-both, *f. an outer hut*; dat. i n-úarboith, 2.

¹ Verb-noun of *do-cinim*, 'I fast'; docinet lais fo domnach, Imr. Brain, II, p. 286, l. 24.

INDEX NOMINUM

- Abraam, Abraham, 1.**
Adam, 1.
Adamnán (Adomnán), passim.
Aed, paternal ancestor of Adamnan, 1.
Aed Finn, 10.
Aed Odbae, 28.
Aed son of Dlúthach, king of Fir Cúl, 28.
Aed Sléibte, a bishop, 28.
Ailill son of Cúcenmáthair, king of Mag Féne, 28.
Ambrois, St. Ambrose, 32.
Andelaith, king of the northern Deisi, 28.
Andreas, St. Andrew, 22.
Artur, grandfather of Feradach, 28.

Bécc Boirchi, king of Ulster, 28.
Bodbhath, king of Luigne, 28.
Brugach mac Dedad, 12.
Bruide son of Derile, king of the Picts, 28.

Cairnech, 22.
Cardide, of Ross Mór, 28.
Carthach, 22.
Cellach son of Gerthide, king of Diaballaigin, 28.
Cellach son of Ragallach, king of Connaught, 28.
Cellach, father of Cúdfnaisc, 28.
- Cellach Derg, king of Leinster, 17, 19 = Cellach Carmain, 18.**
Cennféelad, abbot of Bangor, 28.
Cennféelad, father of Toicthech, 28.
Cernach, father of Nfall, 28.
Cetl, a bishop, 28.
Cianán, 22.
Cíaran, grandfather of Feradach, 28.
Cíarán, nom. du. in dá Chíarán, 22.
Oillíne son of Luibneán, abbot of Birr, 22.
Colcu son of Móenach, abbot of Lusk, 28.
Colmán, 22.
Colmán son of Findbárr, 28.
Colmán son of Rechtabra, king of Ferns, 28.
Colmán son of Sechnasach, abbot of Lorrha, 28.
Colmán, grandson of Orcc, abbot of Clonard, 22.
Colum, paternal ancestor of Adamnan, 1.
Conall son of Doinennach, king of Húi Fídgenti, 28.
Conall Grant, king of southern Bregia, 28.
Conamail son of Conán, a bishop, 28.
Conán, father of Conamail, 28.
Conang, 17.
Conang, father of Condalach, 28.
Conang, grandfather of Irgalach, 28.

Conchobar son of Máildúin, king of Cenél Coirpri, 28.
Condalach son of Conang, king of Corco Duibne, 28.
Congal son of Suibne, king of the Deisi, 28.
Congal, grandson of Mrachaide, 28.
Congalach son of Fergus, king of Tircconnell, 28.
Conodar, abbot of Lismore, 28.
Corpre son of Cucholuimb, king of Húi Ceindselaig, 28.
Crist, *Christ*, 1; ar Chríst frit! 13.
Crónán, nom. du. in dá Chrónán, 22.
Crundmál, father of Eoganán, 28.
Crundmál, grandfather of Erthuile, 28.
Cúcenmáthair, father of Ailill, 28.
Cúcherca, king of Ossory, 17, 28.
Cúcholuimb, father of Corpre, 28.
Cúdnáisc son of Cellach, king of Irmumu, 28.
Cuirítán, a bishop, 22. Curetán, 28.

Derile, father of Bruide, 28.
Dibhéne son of Fili, 28.
Diblainne Elnai, abbot of Emly, 28.
Diblène, abbot of Tír Dá Glas, 28.
Dlúthach son of Fidchellach, king of Húi Maine, 28.
Dlúthach, father of Aed, 28.
Dóelgus son of Óengus, king of Munster, 17, 18.
Doinennach, father of Conall, 28.
Domnall son of Murchad, king of Ulster, 20.
Domnall, grandfather of Euchu, 28.
Donnfráech, 17.
Dubdíbere, 28.
Dúilech, 22.

Dúinchad, grandfather of Túathal, 28.
Dúinchad, king of Húi Amalgaid and Húi Fiachrach Murisc, 28.
Dúinchad, father of Echuid, 28.
Dúinchad, grandfather of Fiannamail, 28.
Dúnlang, father of Elodach, 28.
Echuid son of Dúinchad, king of the Deisi, 28.
Elodach, king of the Deisi, 17, 18.
Elodach son of Dúnlang, king of Desmond, 28.
Eochaid, abbot of Clogne, 22, 28.
Eoganán son of Crundmál, king of Húi Fidgenti, 28.
Erthuile, grandson of Crundmál, 28.
Eterscéil, son of Máilumæ, king of Munster, 28.
Euchu Lemnæ, king of Húi Cremthain, 28.
Euchu, grandson of Domnall, 28.

Fáelán, of Clonfert-Brenann, 28.
Fáelán húa Silne, 28.
Fáelchú son of Máelrubai, 28.
Failbe Becc, abbot of Clonmacnois, 28.
Fallomain, king of Húi Tuirtri, 28.
Féchine, 22.
Fedlimid, grandson of Fergus, 28.
Feradach, grandson of Artur, 28.
Feradach, grandson of Cíarán, 28.
Fergal, father of Flaithnía, 28.
Fergus, father of Congalach, 28.
Fergus, grandfather of Fedlimid, 28.
Fergus, paternal ancestor of Adamnan, 1.
Fergus Forchraid, 28.
Fiachra Cossalach, king of the Picts, 28.
Fiannamail, grandson of Dúinchad, 28.

- Fidhellaach**, father of Dlúthach, 28.
Fili, father of Dibchéne, 28.
Findbarr, father of Colmán, 28.
Fingin Eoganach, 17.
Finnén, 22.
Fintan, n. pl. na cethri Fintain, 22.
Flaithnía son of Fergal, 28.
Fland Febla, bishop of Armagh, 28.
Fland Find son of Máeltuile, king of Tyrone, 28.
Fóelán, abbot of Emly, 22.
Fogartach, 28.
Forannán, of Kildare, 28.

Garbán, king of Meath, 28.
Gerthide, father of Cellach, 28.
Giurgius, *St. George*, 32.
Grigoir, *Gregory the Great*, 22. Grigair Romae, 32.

Iacob, *St. James*, 32.
Iohtbriocht, *Ecgbert*, a bishop, 28.
Ioain ecna mac in Gobann, 28.
Iohain, *St. John*, 32.
Ionán mac Samáin, 22 = Iohain mac Samuél, 28.
Irgalach, grandson of Conang, king of Bregia, 17, 21. King of Ciannacht, 28.

Loingséach Bregbán son of Oengus, king of Ireland, 16, 17, 28.
Lúan, grandfather of Togiallóc, 28.
Lucas, *St. Luke*, 32.
Lugaid, paternal ancestor of Adamnan, 1. Cenél Lugdach, 12.
Luibneán, father of Cillíne, 28.
Mac Labartha Láin, 22.

Maonía, king of Ard úa nEchach, 28.
Madian, *St. Matthias*, 32.
Malleáioh son of Noindenach, 28.
Máilcoisnai mac Dall, 28.
Máildub, father of Máilfothartaig, 28.
Máildub, a bishop, 22, 28.
Máildúin, father of Conchobar, 28.
Máildúin, father of Muirges, 28.
Máilfothartaig, son of Máildub, 28.
Máilrubai, father of Fáelchú, 28.
Máiltuile, father of Fland Find, 28.
Máillum, father of Eterscéil, 28.
Mainehíne, of Leighlin, 28.
Maire, *the Virgin Mary*, 9.
Mane, son of Níall, 28.
Marcus, *St. Mark*, 32.
Martan, *St. Martin*, 32.
Mathias, *St. Matthew*, 32.
Mend Maiche, abbot of Ferns, 28.
Moacru, 28.
Mobeóc, of Ard, 28.
Mobí, 22.
Mobú, 22.
Moohonnui, of Derry, 28.
Móenach, father of Colcu, 28.
Moling, of Luachair, 28.
Momáedóc, 22.
Mosacra, 28.
Mrachaide, grandfather of Congal, 28.
Muirges, son of Máildúin, 28.
Munnu, 22.
Murchad, father of Domnall, 20.
Murchad, of Meath, 28.
Murchú, of Balla, 28.
Murchú maccu Machthéine, 28.

Níall, paternal ancestor of Adamnan, 1.
Níall son of Cernach, king of Bregmag, 28.

Níall, father of Mane, 28.
Noindenach, father of Máilcáich, 28.

Óengus, father of Dóelgus, 17, 18.
Óengus, father of Loingsech, 28.
Oisíne son of Glas, abbot of Clonfert-Molua, 28.
Orec, grandfather of Colmán, 28.

Parthalón, *St. Bartholomew*, 32.
Patraic, *St. Patrick*, in dá Patraic, 22.
Petar, *St. Peter*, 22, 32.
Pilip, *St. Philip*, 32.
Pól, *St. Paul*, 22.

Ragallach, father of Cellach, 28.
Rechtabra, father of Colmán, 28.
Rónán, gen. Rónáin, 1, paternal ancestor of Adamnan.
Ronnat, Adamnan's mother, 8, 12, 25.
Samuél, father of Iohain, 28.

Scothíne, 22.
Sechnasach, father of Colmán, 22.
Senán, 22.
Sen-Pól, *Paul the Hermit*, 32.
Sétina, paternal ancestor of Adamnan, 1.
Silne, grandfather of Fáelán, 28.
Simon, *St. Simon*, 32.
Smirgat, daughter of Aed Finn, 10.
Stefan, *St. Stephen*, 32.
Suadbar, of Inis Deimle, 28.
Suibne, father of Congal, 28.

Tatheus, *St. Thaddeus*, 32.
Tinne, paternal ancestor of Adamnan, 1.
Togiallóc, grandson of Lúan, 28.
Toicthech son of Cennfélad, king of Luigne, 28.
Tomas, *St. Thomas*, 32.
Túathal, grandson of Dúinchad, king of Húi Conaill Gabrae, 28.

Victor, *St. Victor*, 22.

INDEX LOCORUM

Air-Mumu, f.; gen. *Irmuman*, 28.

Alba, f. *Great Britain*; gen. *Alban*, 28;
dat. *Albain*, 34.

Ard, n.; gen. *Aird*, 28.

Ard húa nEchach, 28.

Ard Machæ, n. *Armagh*; gen. *Aird*
Machæ, 28.

Áth Drochait, *Drogheda*, 6.

Babilón, f.; gen. *Babilóne*, 1; dat.
Baibilóin, 1.

Balna, gen. *Balnai*, 28.

Bennohor, *Bangor*; gen. *Bennchuir*, 28.

Bíror, *Birr*; gen. *Biruir* (*Berair*, B), 28.

Birra (pl.), *Birr*; dat. oc *Birraib*, 28.

Bréfine Connacht, 10.

Brega (pl.), gen. i ndescert *Breg*, 6,
10, 28; rí *Breg*, 17; dat. sg. for
Breg, 21.

Breg-mag, n., 28.

Carman, gen. *Carmain*, 18.

Carric in Chulinn, 14.

Cell Dara, *Kildare*; gen. *Cille Dara*, 28.

Cenél Coirpri, 28.

Cenél Conaill, 12, 16, 28.

Cenél Éndai, 12.

Cenél Eogain, 28.

Cenél Lugdach, 12.

Cianacht, 28.

Clúain Ferta Brénaínd, 28.

Clúain Ferta Molúa, 28.

Clúain Iraid, *Clonard*, 28.

Clúain mic Nóis, *Clonmacnois*, 28.

Clúain Ūama, *Cloyne*, 22, 28.

Connacht, 28.

Coreu Duibne, 28.

Cruithen-túath, 28.

Cruithne, *Picts*, 28.

Cúl, 28.

Daire, *Derry*, 28.

Déisi, 17, 18; rí inna nDéissi, 28;
rí in Déissi túaiscirt, 28.

Des-mumu, f. *Desmond*, 28.

Díabal-laigin, 28.

Drochat Suilidí, 12.

Fanait, 16.

Femen, gen. *Feimin*, 18.

Ferna, *Ferns*; gen. *Fernai*, 28.

Fir Muman, 15.

Hériu, f. *Ireland*; gen. *Hérenn*, 30, 31;
dat. *Hérinn*, 34.

Húi Aedo Odba, 6, 10.

Húi Amalgaid, 28.

Húi Ceindselaig, 28.

Húi Cellaig, i.e. *Húi Cellaig Cúalann*,
a tribe in the north of the present
county of Wicklow, 19.

Húi Conaill Gabrae, 28.

Húi Cremthainn, 28.

Húi Flachrach Múisc, 28.

Húi Fídgintl, 28.

Húi Maine, 28.

Húi Mrachaldi, 28.

Húi Néill, 15.

Húi Tuirtri, 28.

I, *Iona*, 27; gen. Iæ, ib., 28, 43.

Imlech Ibair, *Emly*; gen. Imlecha Ibair, 22.

Inis Deimle, 28.

Laigin, gen. rí Laigen, 17, 19.

Lessmór, *Lismore*; gen. Lismóir, 28.

Lethglenn, gen. Leithglinne, 28.

Lettir, gen. Lettrech, 18.

Lothra, *Lorrha*, 22; gen. Lothrai, 28.

Lúachair, gen. Lúachra, 28.

Lúaigne Temrach, 10.

Lugne (*Leyne*), 28.

Lugne (*Lune*), 28.

Lusca, *Lusk*; gen. Luscan, 28.

Mag Birra, 15.

Mag Féne, 28.

Mastiu, *Mullaghmast*; acc. Mastin, 20.

Míde, n. *Meath*, 28.

Mumu, f. *Munster*; gen. fir Muman, 15; airdrí Muman, 17, 28.

Odba, 6, 10, 28.

Osraige, *Ossory*, 17; Oseirghe, 28.

Ráith Both Tíre Conaill, *Raphoe*, 14, 23.

Ross Mór, gen. Ruiss Máir, 28.

Sléibte, *Sletty*, 28.

Tír Conaill, 14.

Tír Dá Glas, 28.

Uaithne, dat. i nUaithniu, 6.

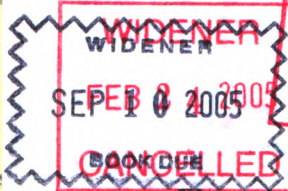
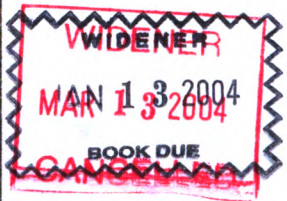
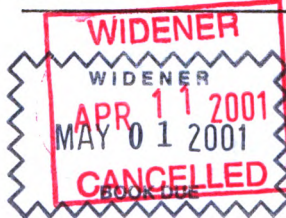
Ulaíd, gen. rí Ulad, 20, 28.



The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another places a recall for this item, the borrower be notified of the need for an earlier return.

*Non-receipt of overdue notices does **not** ex the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2415



Please handle with care.
Thank you for helping to preserve
library collections at Harvard.

